

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Molim da svjedok dâ svečanu izjavu.
2 SVJEDOK: [simultani prijevod] Svečano izjavljujem da ću govoriti
3 istinu, cijelu istinu i ništa osim istine.
4 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala lijepo. Možete sjesti.
5 Izvolite, gospođo Valabhji.
6 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Hvala.
7 SVJEDOK: JOHN McELLIGOTT
8 [Svjedok odgovara putem prevoditelja]
9 Ispituje gđa Valabhji:
10 [Tužitelj ispituje putem prevoditelja]
11 P: Gospodine, da li me možete jasno čuti?
12 O: Da.
13 P: Molim Vas, recite Vaše ime i prezime za Sud.
14 O: Moje ime je John McElligott.
15 P: Pošto ćemo oboje govoriti engleski, molim Vas, ostavljajte kratku
16 pauzu poslije mog pitanja tako da bi prevodioci mogli da nas prate.
17 Gospodine McElligott, da li ste Vi Irac i da li ste rođeni 1945?
18 O: Da.
19 P: Nakon što ste završili srednju školu, da li ste se pridružili
20 irskim policijskim snagama?
21 O: Da.
22 P: Na kojoj ste funkciji bili u policiji?
23 O: Ja sam bio prvo inspektor, a zatim sam kasnije bio promovisan u
24 višeg inspektora. I kasnije sam bio detektiv.
25
26
27
28
29
30

- 1 P: Kada ste se penzionisali?
- 2 O: Penzionisao sam se u aprilu 2001. godine.
- 3 P: Da li ste u određenoj fazi u svojoj karijeri radili za Ujedinjene
4 nacije?
- 5 O: Da.
- 6 P: Recite nam, hronološki, šta ste radili?
- 7 O: Prvi put sam radio za Ujedinjene nacije u Namibiji, i to je bilo
8 1988.-1989. godine. Radio sam tamo 13 mjeseci.
- 9 P: Za koju ste organizaciju radili u Namibiji?
- 10 O: To je grupa Ujedinjenih nacija za pomoć u tranziciji, UNTAG.
- 11 P: A na kojoj ste funkciji bili u UNTAG-u?
- 12 O: Bio sam pri štabu šef komunikacija.
- 13 P: Da li ste poslije toga radili za UNPROFOR?
- 14 O: Da.
- 15 P: Šta znači UNPROFOR?
- 16 O: Zaštitne snage Ujedinjenih nacija u bivšoj Jugoslaviji.
- 17 P: Gdje ste se nalazili kada ste radili za UNPROFOR?
- 18 O: Bio sam u štabu UNCIVPOL-a.
- 19 P: A šta znači UN CIVPOL?
- 20 O: To je civilna policija, civilna komponenta policije Ujedinjenih
21 nacija.
- 22
- 23
- 24
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

1 P: Željela bih nešto detaljnije da Vas pitam u vezi sa radom za
2 UNPROFOR i UNCIVPOL. Prvo, recite nam zašto su uspostavljene snage UNPROFOR-
3 a?

4 O: Pa, snage UNPROFOR-a su ustanovljene prema Vanceovom planu, a
5 koncept je bio da snage Ujedinjenih nacija i policijske snage uđu u određena
6 područja Hrvatske koja su poznata pod nazivom "zaštićene zone Ujedinjenih
7 nacija" i nazivale su se UNPA. Ta područja su trebala da budu
8 demilitarizovana, da se povuku vojne snage ili raspuste, i vojne snage UN-a
9 su trebale da obezbijede sigurnost tog područja i demilitarizaciju, a
10 policijska komponenta je trebala da nadzire aktivnosti lokalne policije.
11 Također se predviđalo da snage učestvuju u pregovorima i da se dogovore o
12 saživotu u okviru Hrvatske.

13 P: Kada je osnovan UNPROFOR u bivšoj Jugoslaviji?

14 O: Trebao je da počne u februaru 19... Zaboravio sam tačno godinu,
15 izvinjavam se. 1998., izvinjavam se. Samo trenutak, moram da se saberem.

16 P: Samo polako, gospodine.

17 O: Izvinjavam se. Ja sam tamo služio od 2000... Zaboravio sam godine.

18 Izvinjavam se, 1998. godine. Da. Izvinjavam se.

19 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da li ste rekli 1990. ili 1998.
20 kada ste se ispravili?

21 O: Ja sam pomenuo svoj period kada sam tamo služio za UNPROFOR, iako
22 bih mogao sada, ako biste mogli sada da me vratite na to?

23
24
25
26
27
28
29
30

1 P: Svakako. Da li ste Vi radili za UNPROFOR između oktobra 1992. i
2 oktobra 1993. godine?

3 O: Da. Misija je trebala da počne sa radom u februaru 1992. -
4 izvinjavam se - i koliko sam shvatio, nije počela potpuno aktivno da djeluje
5 u sektorima Istok i Zapad sve do juna, a sektori Sjever i Jug su počeli da
6 funkcionišu u julu 1992. godine.

7 P: Na temu sektora ćemo se vratiti kasnije. Želim samo da nešto
8 pojasnim. Ranije kada ste govorili o svom radu za UNTAG u Namibiji, pomenuli
9 ste da skraćenica UNTAG znači Snage Ujedinjenih nacija za pomoć u tranziciji.
10 Skraćenica UNPROFOR, da li je to isto ili je to nešto drugo?

11 O: To su Zaštitne snage Ujedinjenih nacija.

12 P: Hvala za to pojašnjenje.

13 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Dok smo kod pitanja definisanja
14 termina, izraza, šta znači "Vanceov plan" i iz čega se sastoji?

15 SVJEDOK: [simultani prijevod] Pa, "Vanceov plan" je koncept prema kome
16 Snage Ujedinjenih nacija i policijska komponenta treba da uđu u područja
17 Hrvatske koja su poznata pod nazivom "Zaštićene zone Ujedinjenih nacija" i da
18 uspostave granice. Prema Vanceovom planu te zone su trebale da budu
19 demilitarizovane.

20 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Dakle, Vanceov plan je plan koji je
21 omogućavao ulazak snaga Ujedinjenih nacija u Hrvatsku?

22 SVJEDOK: [simultani prijevod] Da, časni Sude.

23
24
25
26
27
28
29
30

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala.
2 Možete nastaviti, gospođo Valabhji.
3 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude.
4 P: Ja bih sada željela da pogledamo neka dokumenta koja govore o
5 strukturi UNCIVPOL-a i funkciji. Molim da se pokaže dokument 0360803 /u
6 engleskom transkriptu: 03630803/.
7 SVJEDOK: [simultani prijevod] Ovo je odlomak iz standardnih
8 operativnih postupaka.
9 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Može li se malo povećati ova
10 stranica?
11 SVJEDOK: [simultani prijevod] Ovo je stranica standardnih operativnih
12 procedur... postupaka UNCIVPOL-a.
13 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Možemo li pogledati sada dno
14 stranice?
15 P: Gospodine, da li prepoznajete potpis u donjem desnom uglu?
16 O: Prepoznajem. To je moj potpis.
17 P: Da pogledamo sada sredinu stranice. U redu.
18 Koji je bio mandat UNCIVPOL-a prema ovom dokumentu?
19 O: "Da vrši nadzor nad lokalnom policijom, da se staraju da oni
20 izvršavaju svoje zadatke bez diskriminacije po bilo kojoj osnovi, etničke
21 pripadnosti, kulture, religije, pola ili nacionalnosti te uz puno poštovanje
22 ljudskih prava svih stanovnika u području obuhvaćenom misijom."
23 I drugo: "Da pružaju odgovarajuću pomoć Visokom komesaru Ujedinjenih
24
25
26
27
28
29

1 nacija za izbjeglice - to je UNHCR, Međunarodnom komitetu Crvenog krsta
2 (MKCK) i drugim humanitarnim organizacijama priznatim od strane UNPROFOR-a,
3 kao i podršku njihovom radu na omogućavanju povratka u uslovima sigurnosti i
4 bezbjednosti civilima koji su raseljeni zbog sukoba."

5 P: Samo da bi nam bilo jasno sa stanovišta terminologije, da li su se
6 nazivali "civilnim posmatračima Ujedinjenih nacija"?

7 O: Da. UNCIVPOL.

8 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] UNCIVPOL, da li je to isto što i
9 civilni posmatrači Ujedinjenih nacija?

10 SVJEDOK: [simultani prijevod] Da, tako je.

11 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Hvala.

12 Da pogledamo sada sljedeću stranicu.

13 P: Gospodine, možete li nam ukratko reći koje su funkcije posmatrača
14 UNCIVPOL-a?

15 O: Pa, funkcije su da posmatra rad lokalne policije i način na koji
16 oni vode istragu i isto tako kako se odnose prema zatvorenicima tokom
17 pritvora. Zatim, patrole - na koji način obavljaju svoje patrole. Također smo
18 i mi vršili svoje vlastite patrole da vidimo šta se dešava u zajednici.
19 Pomagali smo im u humanitarnim pitanjima kojima su se bavile različite
20 agencije Ujedinjenih nacija, uključujući i Crveni krst i Visoki komesarijat
21 za izbjeglice.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Također smo prijavljivali različite incidente na koje nam je skrenuta
2 pažnja i također smo vršili istrage da se utvrdi kredibilitet u vezi s
3 određenim pitanjima, da se vidi da li su ta pitanja vjerodostojna. Također
4 smo pravili izvještaje. Naši posmatrači su u stvari pomagali u rješavanju
5 konflikata, posebno unutar zajednica, i bili su angažovani u humanitarnim
6 pitanjima.

7 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Časni Sude, molim da se ovaj
8 dokument uvede u spis i da mu se dodijeli broj dokaznog predmeta.

9 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ovaj dokument se uvodi u spis.
10 Molim da dobije broj dokaznog predmeta.

11 TAJNIK: [simultani prijevod] To će biti broj dokaznog predmeta 721.

12 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala lijepo.

13 Izvolite, nastavite.

14 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude.

15 P: Upravo smo govorili o mandatu i posmatračkim funkcijama UNCIVPOL-a,
16 koji je imao primarnu odgovornost održavanja reda i mira u području u kojem
17 je održana misija.

18 O: Pa to je bila odgovornost lokalne policije.

19 P: Da li je civilna policija UN-a imala izvršnu vlast i odgovornost za
20 održavanje reda, javnog reda?

21 O: Nije.

22 P: Da li su civilni policajci UN-a bili naoružani?

23 O: Nisu.

24 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Molim da se pokaže dokument
25 03630807.

26

27

28

29

30

1 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod]
2 P: Gospodine, da li prepoznajete ovaj dokument?
3 O: Da.
4 P: Šta je to?
5 O: To je organizacija civilne policije UN-a.
6 P: Možete li nam ukratko opisati strukturu CIVPOL-a UN-a koristeći ovu
7 shemu?
8 O: Tu je bio komesar civilne policije koji je imao vlast, ovlaštenja
9 nad svim komponentama civilne policije. Zatim su se iz štaba, su išla dva
10 asistenta, dva pomoćnika.
11 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Mislim da u ovom trenutku imamo
12 B/H/S na ekranu. Molim engleski... englesku verziju.
13 SVJEDOK: [simultani prijevod] Jedan je bio načelnik štaba, jedan od
14 njegovih pomoćnika, i bio je zadužen za kadrovske poslove i logistiku koja se
15 odnosila na snagu; a drugi je bio zamjenik komesara, koji je bio zadužen za
16 operativna pitanja. Komesar civilne policije UN-a se onda dijelio u različite
17 sektore. To je Sektor Sjever, Sektor Jug, Sektor Istok, Sektor Zapad, Sektor
18 Sarajevo. I, ne mogu da se sjetim šta pokriva ovaj sektor, posljednji sektor,
19 ali u svakom sektoru je bio komandant koji je bio odgovoran komesaru civilne
20 policije. Drugim riječima, bila je uspostavljena linija komande od komesara
21 civilne policije do komandanata.
22 P: Da li prepoznajete potpis u donjem desnom uglu?
23
24
25
26
27
28
29
30

1 O: Da. To je moj potpis.

2 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Časni Sude, da li se ovaj dokument
3 može uvesti u spis?

4 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ovaj dokument se uvodi u spis.
5 Molim da dobije broj dokaznog predmeta.

6 TAJNIK: [simultani prijevod] To je broj dokaznog predmeta 722.

7 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala lijepo.
8 Izvolite, nastavite.

9 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod]

10 P: Gospodine, na kojoj funkciji ste Vi bili u CIVPOL UN?

11 O: Kada sam preuzeo tu funkciju, bio sam načelnik operacija. Onda sam
12 poslije prebačen na funkciju načelnika štaba, a onda sam zatim bio zamjenik
13 komesara pri samom kraju misije.

14 P: Možete li nam ukratko reći... Ne, izvinjavam se. Povlačim to
15 pitanje.

16 Dokument koji smo upravo pogledali pominjao je Sektore Sjever, Jug,
17 Istok i Zapad. Imajući to na umu, dajte da pogledamo dokument 03630808.

18 /.../

19 Izgleda da imamo teškoća u pozivanju ovog dokumenta. Ovaj dokument bi
20 trebao da bude u elektronskoj verziji.

21 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospođo Valabhji, da li imate
22 slučajno dovoljno kopija ovog dokumenta na papiru da bismo mogli da ih
23 podijelimo?

24 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Mislim da imamo nekoliko kopija. U
25 stvari, samo jednu čistu kopiju, nažalost.

26 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Onda ćemo morati da pokušamo da
27 pozovemo dokument.

28

29

30

1 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Hvala.

2 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Vi ste sigurni da postoji u
3 elektronskoj verziji?

4 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Jeste, u elektronskoj verziji.

5 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Vjerujem Vam na riječ.

6 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Mislim da upravo dolazi. Evo ga.
7 Hvala lijepo.

8 P: Gospodine, šta predstavlja ovaj dokument?

9 O: U ovom dokumentu su navedene stanice CIVPOL-a u različitim
10 sektorima. Na vrhu imamo štab i onda imamo stanice pobrojane pod svakim
11 sektorom.

12 P: Gdje je bila baza Sektora Jug?

13 O: Baza Sektora Jug je bila u Kninu.

14 P: A baza Sektora Sjever?

15 O: Baza Sektora Sjever bila je u Topuskom.

16 P: Da li prepoznajete potpis na dnu stranice?

17 O: Da. To je moj potpis.

18 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Časni Sude, da li ovaj dokument
19 može da se uvede u spis i da dobije broj dokaznog predmeta?

20 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Mogu li samo da postavim jedno
21 pitanje prije nego što mu dodijelimo broj? Ne. U redu je. Ne moram da
22 postavljam pitanje. Ovaj dokument se uvodi u spis. Molim da dobije broj
23 dokaznog predmeta.

24

25

26

27

28

29

30

1 TAJNIK: [simultani prijevod] To će biti dokazni predmet 723.
2 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala lijepo.
3 Da, gospođu Valabhji.
4 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Molim da dokument 0600 3593 bude
5 pokazan svjedoku.
6 To je takođe dokument u elektronskoj verziji.
7 P: Gospodine, da li ste Vi napravili ovu mapu?
8 O: Da.
9 P: Šta predstavlja ova karta?
10 O: Ovaj obojeni dio predstavlja zaštićene zone Ujedinjenih nacija i
11 one su prikazane crvenom bojom.
12 P: Da li je to tačna karta?
13 O: Da, koliko sam shvatio, jeste.
14 P: Možete li nam pokazati različite sektore?
15 O: Da. Sektor Istok...
16 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Prije nego što pređemo na ovo, da
17 li ste Vi lično nacrtali tu kartu?
18 SVJEDOK: [simultani prijevod] Ne, nisam. To je karta koja je
19 napravljena tokom misije.
20 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ko je napravio tu kartu?
21 SVJEDOK: [simultani prijevod] Pa neko u misiji, neko od članstva,
22 osoblja misije.
23 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Možete nastaviti, gospođu Valabhji.
24
25
26
27
28
29
30

1 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Hvala.

2 P: Mislim da imate tu marker koji možete da koristite.

3 O: U gornjem desnom uglu ima jedna napomena.

4 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Možemo li da približimo tu

5 napomenu?

6 SVJEDOK: [simultani prijevod] Ovde se kaže, ovo nije zvanična karta

7 UN-a. To je napravio štab vojnih posmatrača UN-a. Dakle, vojna komponenta UN-

8 a je napravila ovu kartu, vojni posmatrači UN-a. Dakle, to je izvor.

9 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] To je vojna komponenta UN-a?

10 /prijevod engleskog transkripta: SVJEDOK: [simultani prijevod] Točno./

11 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Da li možemo sada da ponovo

12 udaljimo kartu?

13 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Recite ponovo šta ste htjeli.

14 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Nisam jasno se izrazila. Htjela sam

15 da kažem da ponovo pokažemo cijelu kartu, cijelu, kako bi svjedok ponovo

16 mogao da vidi cijelu kartu.

17 P: Koristeći taj marker, možete li, molim Vas, da nam ukažete na

18 različite sektore?

19 O: Sektor Istok, upravo sam ga zaokružio.

20 P: A ostali sektori?

21 O: Sektor Zapad, evo sad ću ga zaokružiti. Zatim Sektor Sever i Jug,

22 oni su spojeni, ali granica koja ih deli je otprilike negde ovde. Mogu Vam to

23 pokazati.

24

25

26

27

28

29

30

1 Jedna stanica je u Sektoru Jug /u engleskom transkriptu: "Korenica"/,
2 a zatim na Sektoru Sever. Otprilike tu negde se nalazi granica.

3 P: Hvala.

4 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Da sada pogledamo dole u donjem
5 levom uglu. Molim da ovu sliku zapamtimo.

6 [Tužiteljstvo se savjetuje]

7 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da li je moguće dobiti dokument na
8 celom ekranu, dakle uveličati ga, bilo da treba da se zumira u celo ili već
9 kako može.

10 Da, ali ako možemo sam da vidimo uveličano taj deo u donjem levom
11 uglu. Hvala Vam.

12 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude.

13 P: Gospodine, koji je datum na ovom dokumentu?

14 O: To je 17. april 1993. godine.

15 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Oprostite, ali na mom ekranu
16 nemam kartu već imam samo predstavnika Tužilaštva.

17 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Molim da se obeleženi predmet
18 usvoji u spis i da mu se dodeli dokazni broj. Više se ne nalazi na ekranu u
19 ovom trenutku.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] [mikrofon nije uključen]
2 PREVODITELJ: Prevodilac nije čuo primedbu.
3 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Mapa koju imam pred sobom je
4 neobeležena, a mislim da je ona koju je obeležio svedok bila zapamćena.
5 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Razumem. Molim da se dokument na
6 kome je svedok uneo beleške da se obeleži i da mu se dodeli dokazni broj, a
7 time ga i usvajamo u spis.
8 TAJNIK: [simultani prijevod] To će biti dokazni predmet 724, časni
9 Sude.
10 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala.
11 Gospođo Valabhji, možete nastaviti.
12 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Hvala.
13 P: Poslednji od dokumenata u ovoj seriji, ne za danas, već samo u ovoj
14 seriji dokumenata je dokument 03630809 i molim da vidimo taj dokument.
15 Gospodine, kakav je ovo dokument?
16 O: To je u stvari dat profil štaba i ljudi koji su tamo radili, kao i
17 komandanata stanica.
18 P: Da li prepoznajete potpis u desnom delu stranice?
19 O: Da. To je moj potpis.
20 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Molim Vas, pogledajmo 3. stranicu
21 tog dokumenta. Molim Vas da to sad uveličamo i da pogledamo donji deo
22 dokumenta.
23 To je sada dobro, hvala Vam.
24 P: Recite nam, molim Vas, koliko je bilo posmatrača UNCIVPOL-a u
25 Sektoru Sever?
26 O: U Sektoru Sever mislim da je bilo sto sedamdeset i sedmoro - ili...
27 Nije baš sasvim jasno.
28 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Da li možemo to još malo uvećati?
29
30

1 O: To je 167.

2 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Pa samo da proverim da gledamo
3 Sektor Sever. Molim da ponovo prikažemo vrh stranice. U redu. Hvala Vam.
4 Pogledajmo sada sledeću stranicu.

5 P: Na koji Sektor se odnosi ova stranica?

6 O: Ovo je profil Sektora Jug.

7 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Molim da pogledamo sad na dnu
8 stranice.

9 P: Koliko posmatrača je tamo bilo?

10 O: 127.

11 P: Hvala.

12 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Časni Sude, molim da se ovaj
13 dokument usvoji u spis i da mu se dodeli broj.

14 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ovaj dokument se prima u spis.
15 Molim da mu se dodeli broj.

16 TAJNIK: [simultani prijevod] To je dokazni predmet 725.

17 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala.

18 Gospođo Valabhji, možete nastaviti.

19 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude.

20 P: Ranije smo razgovarali o funkcijama, posmatračkim funkcijama
21 UNCIVPOL-a. Da li je postojala neka procedura za podnošenje izvještaja u
22 UNCIVPOL-u?

23 O: Da.

24 P: A kakva je bila ta procedura?

25 O: Pa, procedura je takva bila da se svaka 24 sata pripremao dnevni
26
27
28
29
30

1 izveštaj, a policijski posmatrači su na kraju dana podnosili izveštaje svojim
2 komandantima stanice na nivou stanice. Situacioni izveštaj je bio pripreman
3 na taj način što su svi incidenti koji su se dešavali i prilivali u tu
4 stanicu bili beleženi, a zatim je taj izveštaj slat u sedište načelnika
5 sektora. Prema tome, svaka stanica je podnosila izveštaj šefu sektora, a tamo
6 je pripreman opšti izveštaj o situaciji u kome se govorilo o aktivnostima na
7 čitavom sektoru. Tada je taj izveštaj slao svaki od šefova sektora u štab u
8 Zagreb. Jedan član mog tima je tada pripremao opšti izveštaj i davao ukupnu
9 situaciju ukupne misije za poslednjih 24 sata. Taj izveštaj je tada imao
10 komesar spreman za sastanak ujutro. To je također distribuirano i civilnim
11 poslovima, odnosno direktoru civilnih poslova i komandantu snaga. A razni
12 izveštaji iz različitih sektora bili su na raspolaganju u štabu sektora
13 takođe.

14 P: Pomenuli ste komesara CIVPOL-a. Kome je on podnosio izveštaje?

15 O: On je podnosio izveštaje komandantu snaga i direktoru civilnih
16 poslova.

17 P: A koje su bile funkcije direktora civilnih poslova?

18 O: Direktor civilnih poslova trebalo je da upravlja svim političkim i
19 civilnim poslovima misije.

20 P: I na kraju da Vas pitam da li su u CIVPOL-u, u štabu CIVPOL-a
21 održavani sastanci sa šefovima sektora?

22 O: Da. Postojali su redovni sastanci sa šefovima sektora i oni su se
23
24
25
26
27
28
29
30

1 održavali jednom mesečno.

2 P: A o čemu se razgovaralo na tim sastancima?

3 O: Uglavnom o našim operacijama na terenu. Zatim se govorilo o našem
4 radu, ocenjivao se rad i govorilo se o operativnim aktivnostima na terenu i,
5 pretpostavljam, i ratne strategije, i kako se odnositi prema njima, i kako
6 popraviti rad naših ljudi na terenu... Prema tome, oni su pre svega bavili
7 operativnim radom naših posmatrača.

8 P: Samo da nešto razjasnimo. U transkriptu stoji: "Pretpostavljam, i
9 ratne strategije". To stoji u ovom, u našem zapisniku.

10 O: Ne, ne. Govori se o operativnim strategijama CIVPOL-a.

11 P: U redu. Sada ćemo pogledati više dokumenata CIVPOL-a.

12 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Molim da se broj po popisu 65 ter
13 327, dokument 327 prikaže na ekranu. Možemo li to malo uvećati?

14 P: Gospodine, kakav je ovo dokument?

15 O: To je jedan memorandum koji sam ja poslao Cedricu Thornberryju,
16 direktoru civilnih poslova. Nosi datum 27. jula 1993. godine, a predmet je
17 zločini počinjeni nad Hrvatima u Sektoru Jug.

18 P: O kom vremenskom periodu se ovde govori? Koji vremenski period je
19 tu pokriven?

20 O: Pa, to su zločini počinjeni nad Hrvatima u Sektoru Jug u periodu od
21 avgusta 1991. pa do 31. maja 1993. godine.

22 PREVODITELJ: Ispravka prevodioca: od avgusta 1992. do 31. maja.

23 P: A na toj istoj stranici, šta se kaže o osumnjičenim licima,
24 osumnjičenima da su počinili zločine?

25

26

27

28

29

30

1 O: Tu se kaže da su: "Muškarci u vojnim ili policijskim uniformama
2 osumnjičeni za 129 od 497 počinjenih zločina."

3 P: Možemo li sada pogledati drugu stranicu tog dokumenta?

4 Gospodine, po onome što stoji u ovom paragrafu, kakve su informacije,
5 informacije koje se nalaze u tom pasusu, na čemu se zasnivaju?

6 O: Možete li, molim Vas, to malo uvećati?

7 "Ovaj prilog je u stvari kompilacija zločina koji su počinjeni nad
8 Hrvatima, a koja pokriva period od kraja druge polovine avgusta 1992. do
9 kraja maja 1993. godine. Ovaj izvještaj se... zasnovan je na izveštajima,
10 izveštajima CIVPOL-a o incidentima. Za potrebe ovog izveštaja pokušalo se
11 kategorizovati podaci po tipu zločina, međutim moguće da nije sve bilo
12 najtačnije jer se nije radilo o standardnim zločinima, odnosno krivičnim
13 delima, standardnim kategorijama i takve standardne kategorije nisu či...
14 činjene u celom... nad... u celoj misiji. A osim toga, višestruki izveštaji o
15 krivičnim delima su svi sakupljeni u jednom izveštaju i prilikom popunjavanja
16 ovih poda..., podataka nismo mogli da Vam damo pravu sliku situacije po
17 stanicama koje su bile evakuisane nakon neprijateljstava od 22. januara.
18 Razlog je to, taj što naši posmatrači nisu mogli da potral..., patroliraju
19 tim krajevima zbog ratne situacije. I dajemo Vam sada izveštaj podeljene
20 prema stanicama kao i propratne podatke."

21 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Molim Vas, pogledajte sledeću
22 stranicu.

23
24
25
26
27
28
29
30

1 P: Da li prepoznajete imena tu?
2 O: Da. Časni Sude, to je Roberts Noonan i J. Jancewicz.
3 GĐA VALABHJI: Pogledajmo sada dno tog dokumenta.
4 P: Tu se pominje ružičasta zona. O čemu se tu radilo?
5 O: Ružičaste zone, časni Sude, su oni delovi teritorije koji su ležali
6 između zaštićenih zona UN-a i linija konfrontacije. To su bili krajevi u kome
7 je srpsko stanovništvo bilo u većini.
8 P: Pogledajmo sada petu stranicu, molim Vas. To je sledeća stranica.
9 Možemo li to samo još uvećati?
10 Recite nam, šta predstavlja ova tabela?
11 O: Pa, tu se daje zapravo kategorije ili vrste krivičnih dela, a po
12 horizontali se daju stanice kao što to je to ranije..., kao što je na
13 prethodnoj stranici navedeno.
14 P: Koliko je bilo slučajeva ubistva ukupno iz, o kojima se izveštava u
15 ovoj tabeli?
16 O: Tu je ukupno 29 ubistava.
17 P: A koliko je bilo slučajeva paleži?
18 O: 48.
19 P: Napada?
20 O: 9.
21 P: Razaranja?
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 O: 24.

2 P: Zastrašivanje?

3 O: 39.

4 GĐA VALABHJI: Pogledajmo sada sledeću stranicu.

5 P: Kako se definiše pojam "razaranje"?

6 O: "Razaranje je dizanje u vazduh zgrada eksplozivima."

7 P: A kako se kategorizuje zastrašivanje?

8 O: "Zastrašivanje se kategoriše kao pretnje kroz akcije (ispaljivanje

9 hitaca, bacanje kamenja i drugi ekstremni postupci)."

10 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Časni Sude, možemo li ovaj dokument

11 uvesti u spis i dodeliti mu broj kao dokaznom predmetu?

12 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Usvaja se u spis. Molim da mu se

13 dodeli broj.

14 TAJNIK: [simultani prijevod] Ovo će biti dokazni broj 726.

15 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala.

16 Gospođo Valabhji, možete nastaviti.

17 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Da se vratimo sada malo vremenski.

18 Molim Vas da pokažete dokazni predmet po popisu, odnosno po listi 65 ter,

19 dokazni predmet 330. Ako možemo samo malo ovo da uvećamo. Ne želim, naravno,

20 da izgubimo ceo taj tekst ali ako možemo malo više da to uvećamo; da vidimo

21 sad dole.

22 P: Gospodine, o čemu se govori u ovom dokumentu?

23 O: Ovo je izveštaj Viktora Andreeva. On je bio koordinator za civilna

24 pitanja u Sektoru Jug, i to je upućeno Cedricu Thornberryju, direktoru za

25 civilna pitanja.

26

27

28

29

30

1 P: Možemo li, molim Vas, da pogledamo dokument gore?
2 O: Da. To jeste upućeno Cedricu Thornberryju, direktoru za civilna
3 pitanja.
4 P: Izvolite, nastavite.
5 O: Izveštaj podnosi Victor Andreev. On je direktor civilnih pitanja u
6 Sektoru Jug, ili šef civilnih poslova i upućeno je Cedricu Thornberryju,
7 direktoru za civilna pitanja, dakle, direktoru za civilna pitanja UNPROFOR-a.
8 P: A recite nam, molim Vas, šta je predmet tog dopisa?
9 O: Pa, on kaže da: "Bojim se da moramo potvrditi sve činjenice
10 navedene u dopisu..." - ne mogu tačno da pročitam to ime, časni Sude, dakle,
11 - "... koji mi je 25. avgusta uputio..." - ne mogu to ime da pročitam - "...
12 u vezi sa situacijom u Kijevu. Prilažem moj odgovor Nogolici, u kom se daju
13 tačni opisi onoga što smo mi učinili kako bismo poboljšali situaciju kao i
14 moj pismeni protest gospodinu Martiću, odnosno izveštaj gospodinu Martiću s
15 kojim takođe nameravam da razgovaram po ovom pitanju."
16 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Zar tu ne piše "pisani protest" a
17 ne "pismeni izveštaj"?
18 SVJEDOK: [simultani prijevod] Da. Tu piše "pismeni protest". Tako je.
19 SUDAC NOSWORTHY: [simultani prijevod] Pre nego što nastavite, možete
20 li da nam kažete koji je datum? Nisam... ne mogu sasvim jasno to da vidim.
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 Znam da se pominje 25. avgust. A koje je to godine? Da li je moguće to
2 uvećati ili možda da nam svjedok kaže datum?
3 SVJEDOK: [simultani prijevod] Datum je 31., ne, 30. avgust.
4 PREVODITELJ: Ispravka prevodioca: 13. avgust 1992. godine.
5 SUDAC NOSWORTHY: [mikrofon nije uključen]
6 /nedostaje simultani prijevod/
7 /prijevod engleskog transkripta: PREVODITELJ: Molim Vas, uključite
8 mikrofon./
9 SVJEDOK: [obilježava]
10 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Gospodine...
11 Časni Sude, mogu li da nastavim?
12 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Možete.
13 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Molila bih da još jednom pogledamo
14 datum, ako možemo sada da uvećamo tu, taj pravougaonik.
15 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Datum? Šta je sa datumom?
16 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Da, časni Sude. Evo, sada imamo to.
17 P: Gospodine, da li je to 13. avgust 1992. godine ili 31. avgust 1992.
18 godine?
19 O: 13 se nalazi neposredno pre reči "avgust", međutim postoji i datum
20 u vrhu, a tu u vrhu, dakle, kada je poslato, kada je poslat ovaj memorandum i
21 tu piše 1. septembar. Prema tome, verovatnije je da je ovaj dokument zapravo
22 datum 31. avgust. Naime, radi se o strukturi dokumenta, jer verovatno...,
23 moguće je da se prvo navodi datum pa onda vreme, a u svakom slučaju gore se
24
25
26
27
28
29
30

1 nalazi datum 1. septembra 1992. godine, a to je datum slanja, faksiranja tog
2 dokumenta.

3 SUDAC NOSWORTHY: [simultani prijevod] Oprostite, da li nam možete reći
4 nešto iz Vaše prakse, na što se ta dva datuma eventualno odnose? Najpre onaj
5 koji se nalazi na vrhu, a zatim dole onaj datum koji se nalazi u onom
6 kvadratu?

7 SVJEDOK: [simultani prijevod] Pa, datum koji se nalazi i vreme koje je
8 uneseno, to je datum i vreme kada je dokument pripremljen.

9 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Možemo li sada da pogledamo...

10 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ja još uvek ne razumem ovo. Datum
11 koji nosi, datum 13. avgust - to je neposredno ispred tog broja "13" - nalazi
12 se "18.15", a pretpostavljam da se tu radi o vremenu. Ali, pre toga "18.15"
13 stoji "31". Ne znam šta to znači. A zatim datum u vrhu gde piše "1. septembra
14 1992. godine", i tu se kaže "05.16", što bi takođe moglo biti vreme. Prema
15 tome, kada Vi kažete da je jedno datum i vreme kada je taj dokument u stvari
16 spremljen, na koji datum i vreme mislite?

17 O: Pa, mislim da je vreme i datum. Znam da su neki posmatrači
18 koristili vreme, odnosno, datum da to procesiraju: tamo gde stavljaju, pa oni
19 stavljaju prvo datum, zatim do toga stavljaju vreme, zatim mesec i godinu. I
20 čini se da je to i ovde slučaj, u ovoj koloni gde je vreme navedeno.

21 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Kojoj koloni?

22 SVJEDOK: [simultani prijevod] Pa, onaj neposredno iznad ovog mesta gde
23 piše "Victor Andreev šalje".

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ali, zar Vi kažete da tu stoji i
2 "05.16" nakon "1. septembra 1992. godine"? Da li je to vreme?
3 SVJEDOK: [simultani prijevod] Da. Ja bih to protumačio kao vreme kada
4 je faks poslat na tu istu lokaciju.
5 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Prema tome, onaj raniji datum,
6 avgust, je vjerojatno vreme, datum kada je pripremljen dokument?
7 SVJEDOK: [simultani prijevod] Da.
8 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] A da li znate kome je to poslato?
9 Odnosno, da li je to verovatno bilo poslato onome ko je adresant?
10 SVJEDOK: [simultani prijevod] Da. Gospodinu Thornberryju.
11 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Naravno. A dokument od 13-tog je
12 samo tek poslat 1. septembra?
13 SVJEDOK: [simultani prijevod] Pa da. Pretpostavljam da je u stvari to
14 datum 31., jer znam da neki ljudi su koristili taj način pisanja datuma. Prvo
15 bi stavili datum, zatim vreme, a onda mesec i godinu.
16 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da. Ali šta je onda, šta bi onda
17 predstavljalo to "13-ti", "13", broj 13 koji se nalazi ispred reči "avgust"?
18 SVJEDOK: [simultani prijevod] Ne, nemam pojma.
19 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da li nam Vi možete pomoći, gospođo
20 Valabhji?
21 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Pa, moguće je da je ovo što izgleda
22 kao "13" ispred reči "avgust", da se zapravo radi o slovu "B".
23 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] A šta bi to značilo?
24 GĐA VALABHJI: /nedostaje simultani prijevod/
25 G. MILOVANČEVIĆ: /nedostaje simultani prijevod/
26
27
28
29
30

1 SUDAC MOLOTO: /nedostaje simultani prijevod/
2 G. MILOVANČEVIĆ: /nedostaje simultani prijevod/... trebali bi o tome
3 da pitamo svjedoka preko koga se ovaj dokument uvodi, dakle da svedok pokuša
4 da objasni ono što o ovom dokumentu zna i o tehnologiji rada.
5 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Časni Sude, možda mogu postaviti
6 svedoku još jedno pitanje pa ćemo time razrešiti ovu stvar, nadam se. Mogu li
7 nastaviti, predsedavajući sudija?
8 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Možete, izvolite.
9 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod]
10 P: Gospodine, ovaj dokument u svom te... u glavnom delu dokumenta se
11 nalazi sadržaj - to je onaj tekst koji je rukom pisan - u tom tekstu se
12 pojavljuje datum 25. avgust. Da li se iz toga može zaključiti da je dokument
13 pripremljen, odnosno, sastavljen 31. avgusta, a ne 13-tog?
14 O: Da.
15 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Mogu li nastaviti?
16 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Možete.
17 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Hvala.
18 Molim da sada pogledamo treću stranicu ovog dokumenta. Pogledajmo malo
19 niže.
20 P: Gospodine, da li prepoznajete ime na dnu stranice?
21 O: Da.
22 P: A čije je to ime?
23 O: To je Victor Andreev.
24
25
26
27
28
29
30

1 P: Još jednom nam recite ko je bio Victor Andreev?
2 O: On je bio koordinator za civilne poslove, Sektor Jug.
3 P: Gospodine, da pogledamo sada gornji deo dokumenta. O čemu se tu
4 radi?
5 O: To je pitanje upuć... To je pismo upućeno gospodinu Milanu Martiću
6 u Kninu.
7 P: Koji je datum tog pisma? Pogledajmo sada vrh stranice.
8 O: Datum na tom pismu je 31. avgust 1992. godine.
9 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod]
10 P: O čemu se govori u prvom pasusu tog pisma?
11 O: Tu stoji: "Prema našim informacijama, otprilike pedesetak Hrvata,
12 uglavnom žena, žive u stalnom strahu u Kijevu. Ti ljudi su nam prijavili da
13 su izloženi stalnom maltretiranju i da ljudi iz susednog sela Polače krađu
14 njihovu imovinu. Pre mesec dana ubijeno je dvoje ljudi čiji su leševi
15 pronađeni u jednom bunaru. Nedavno je bunar s pitkom vodom jedne starice
16 namerno zagađen deterdžentom. Ovi ljudi su strašno uplašeni i žele da im se
17 pruže garancije da će njihovi životi i imovina biti zaštićeni."
18 PREVODITELJ: Uključite mikrofون.
19 GĐA VALABHJI: /nedostaje simultani prijevod/
20 P: Možete li nam također pročitati i prve tri stranice /sic/ drugog
21 pasusa? Dakle, prve tri rečenice. To će biti dovoljno.
22 O: "Mi smo stvarno zapazili da je u poslednje vreme povećan broj
23
24
25
26
27
28
29
30

1 slučajeva maltretiranja, pljačkanja i krađa. Pored ovog konkretnog slučaja u
2 Kijevu primili smo uznemiravajuće izvještaje iz drugih sela. U subotu, 29.
3 avgusta, u selu Kadina Glavica ljudi odeveni u TDF uniforme su maltretirali
4 seljane i krali im hranu."

5 P: A šta znači "TDF"?

6 O: To znači teritorija... Snage teritorijalne odbrane.

7 P: Za potrebe Suda, da kažem da se Poljane nalaze na 30-toj stranici
8 atlasa i to u koordinatama 2C.

9 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Molim da se ovaj dokument usvoji u
10 spis.

11 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Dokument se uvodi u spis. Molim da
12 dobije broj dokaznog predmeta.

13 TAJNIK: [simultani prijevod] To je dokazni predmet 727. Hvala.

14 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala lijepo. Možete nastaviti,
15 gospođu Valabhji.

16 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude.

17 Možemo li sada pogledati dokazni predmet koji nosi broj 337 po spisku
18 65 ter.

19 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Prije nego što pogledamo taj
20 dokument, da li je to isti dokument kod kojeg je došlo do odstupanja datuma?
21 Onaj što je bio prije ovoga, na kom se pojavljivao 1. septembar i 31., šta
22 želite da uradite s njim?

23 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Pa to je u stvari prva stranica tog
24 dokaznog predmeta, a ovo je bila treća stranica, o kojoj smo govorili. To je
25 sve dio jednog dokaznog predmeta koji po spisku po Pravilu 65 ter nosi broj
26 327.

27 PREVODITELJ: 330, ispravka prevodioca.

28
29
30

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ja sam mislio da je ovaj kasnije
2 uveden, ali Vi znate bolje. Znači, ovaj je već usvojen?

3 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Da, tako je, časni Sude.

4 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Možete nastaviti.

5 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Molim sada da malo približimo. I
6 sada da spustimo dokument. Hvala Vam.

7 P: Gospodine, o čemu je riječ u ovom dokumentu?

8 O: To je ponovo memorandum od Victora Andreeva, načelnika sektora za
9 civilna pitanja, upućen direktoru za civilna pitanja Cedricu Thornberryju. I
10 ponovo, datum... Ovim, ovaj datum pojašnjava ono što smo gledali na
11 prethodnom dokumentu kad smo govorili o broju 13. To je vjerovatno bio, bilo
12 slovo "B" jer ovdje se pojavljuje slovo "A" i datum je 27. oktobar 1992.
13 Mislim da smo time pojasnili prethodni dokument.

14 P: Hvala Vam lijepo. Da li ste viđali ovakve izvještaje kada ste
15 radili za CIVPOL Ujedinjenih nacija?

16 O: Da.

17 P: Možete li nam objasniti na koji način su se pravili ovi izvještaji?

18 O: Pa, direktor za civilna pitanja bi napravio izvještaj sa svojom
19 procjenom i poslao gospodinu Thornberryju s vremena na vrijeme, i ponekad bi
20 oni, u suštini, općenito bili poslani i civilnoj policiji.

21 P: I da pojasnimo šta znači "SITREP" pod naslovom "Predmet"?

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: To znači izvještaj o situaciji ili izvještaj o stanju.

2 P: Da pogledamo sada stranicu 4 ovog dokumenta. Molim Vas, spustite
3 malo. Hvala.

4 Gospodine, možete li nam pročitati prvi paragraf pod naslovom "Ljudska
5 prava"?

6 O: "Nekoliko pitanja je ostalo kao ključna stvar među onima kojima se
7 bavimo, posebno Vrljika, Drniš, Korbat, gdje se znatno povećao broj pljački i
8 pljenidbe hrvatske imovine i hrane, često uz blagoslov lokalnih komandira
9 policije, čime se širi zabrinutost trenutno raseljenih vlasnika i njihova
10 želja za povratkom. Martiću smo uputili oštro protestno pismo ali nismo
11 dobili odgovor na naše prigovore."

12 P: Nema potrebe da čitate sljedeći paragraf, samo nam objasnite o čemu
13 je riječ.

14 O: Govori se o tome da je došlo do eskalacije zločina tokom protekla
15 dva mjeseca i da je hrvatsko stanovništvo izloženo maltretiranju, nasilju i
16 pritisku. I ponovo se poziva na to da je tokom mjeseca oktobra brutalno
17 ubijena petorica Hrvata, a da se osta..., na ostale Hrvate vrši pritisak da
18 napuste Krajinu i da im se ne dozvoljava povratak raseljenih lica.

19 P: Hvala, svjedoče.

20 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Za informaciju Vijeću, Vrlika se
21 može naći na stranici 31 atlasa, u koordinati C2, a Drniš se može naći na
22 stranici 30, u koordinati C12 /u engleskom transkriptu: C2/.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Gospodine, u kojem sektoru se nalazi Korbat?

2 O: Ja nisam sasvim siguran, ali pominje se ovdje. Pominje ga gospodin

3 Andreev. Prema tome, trebao bi da bude u Sektoru Jug.

4 P: A sada da se vratimo na prvu stranicu ovog dokumenta, na datum i

5 vrijeme. Koji je datum na ovom dokumentu?

6 O: To je 27. oktobar 1992.

7 P: Hvala.

8 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Časni Sude, molim da se ovaj

9 dokument uvede u spis.

10 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Dokument se uvodi u spis. Molim da

11 dobije broj dokaznog predmeta.

12 TAJNIK: [simultani prijevod] To će biti dokazni predmet 728.

13 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala lijepo. Upravo mi je sudija

14 Hoepfel skrenuo pažnju da je ovo slovo "A" koje je napisano iza oktobra u

15 stvari odgovara onom slovu "B" za koje ste sugerisali da je napisano u

16 prethodnom dokumentu.

17 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Da li biste mogli da nam pojasnite

18 ovaj dokazni predmet 727? Šta znači ako se nakon sata napiše slovo "A" ili

19 slovo "B"? Da li bi to možda značilo prijevodne ili poslijepodne?

20 SVJEDOK: [simultani prijevod] Ne znam, časni Sude.

21 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Da li bi to mogla biti skraćenica

22 od a.m. i p.m., dakle, prijevodne, poslijepodne?

23 SVJEDOK: [simultani prijevod] Ne znam.

24 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Pa, sasvim je jasno ovde da "A"

25

26

27

28

29

30

1 stoji nakon vremena.

2 Možete nastaviti.

3 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude.

4 Možemo li sada pogledati dokazni predmet koji nosi broj 347 po spisku

5 65 ter? Molim da ga približimo i da spustimo. Hvala.

6 P: Gospodine, o čemu je riječ u ovom dokumentu? Kakav je ovo dokument?

7 O: To je izvještaj štaba civilne policije Sektor Jug, oficira za vezu.

8 To je... i to Sektor Beograd, ne, Sektor Jug. To je dnevni izvještaj o

9 situaciji. Datum je 22. februar 1993. godine, i upućeno je štabu civilne

10 policije UN Zagreb, a iz štaba civilne policije Sektor Jug.

11 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Molim da spustimo malo stranicu i

12 da pogledamo poslednjih nekoliko rečenica na prvoj stranici ovog izvještaja.

13 P: Gospodine, možete li pročitati dio koji počinje riječima: "Takođe

14 je ranije javljeno..."?

15 O: "Takođe je ranije javljeno da je oko 100 Hrvata napustilo svoje

16 domove na području Medviđa i da živi u špiljama, na poljima i šumama iz

17 straha od mještana koji su se odmetnuli u vojnike bandite i koji bi mogli da

18 ih ubiju ili opljačkaju. Posmatrači civilne policije primili su i potvrđene

19 informacije od načelnika policije Benkovac, Slobodana Vujka, da je protekle

20 nedelje ubijeno između 11 i 17 Hrvata, a jedna žena je silovana."

21 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Za informaciju Vijeća, Medviđa se

22 nalazi na stranici 25 atlasa u koordinati D2. Časni Sude, da li se ovaj

23 dokument može uvesti u spis?

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ovaj dokument se uvodi u spis.

2 Molim da dobije broj dokaznog predmeta.

3 TAJNIK: [simultani prijevod] To će biti dokazni predmet 729.

4 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala lijepo.

5 Možete nastaviti.

6 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Riječ "milicija" se koristi u ovom
7 dokumentu i, vidjet ćemo i kasnije, na što se odnosi ta riječ?

8 O: Pa odnosi se na policiju, policiju RSK u području u kojem je bila
9 naša misija.

10 P: I dok se bavimo ovom temom, da pogledamo dokument 343 po spisku po
11 Pravilu 65 ter.

12 Gospodine, o čemu je riječ u ovom dokumentu?

13 O: To je organizaciona shema koja pokazuje strukturu i ljudstvo
14 milicije, a riječ je o miliciji u Sektoru Sjever. Datum je 29. decembar 1992.

15 P: A šta znači "MIL info sect" u gornjem lijevom uglu?

16 O: Pa, mislim da je to vojno-informativni odsjek Sektora Sjever.
17 Dakle, bilo bi upućeno vojnom elementu, vojnoj komponenti UNPROFOR-a. Da
18 pogledamo malo niže, donji dio ovog dokumenta.

19 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Prije nego što pogledamo donji dio,
20 da li me vara moje sjećanje - mislio sam da kad ste objasnili različite
21 sektore UNPROFOR-a, Vi ste pominjali Knin kao Sektor Jug?

22 SVJEDOK: [simultani prijevod] Tako je.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ali ovdje je riječ o Sektoru
2 Sjever, a pominje se Knin?

3 SVJEDOK: [simultani prijevod] Da, tako je. Ali ako se ja dobro sjećam,
4 tu je jedna fusnota koja pominje da je ovo napisano u svjetlu informacija
5 koje su dobijene iz Sektora Sjever.

6 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala lijepo.

7 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod]

8 P: Prema ovom dokumentu, na koji način je bila organizovana milicija?

9 O: Pa, ovde se vidi da je: "7.000 redovnih milicajaca, pripadnika
10 redovne milicije bilo zaduženo za održavanje reda i mira i druge funkcije, i
11 oni su bili odjeveni u uniforme redovne milicije, opremljeni pištoljima i
12 palicama. Zatim, tu je bilo 16.000 pripadnika milicije za specijalne namjene
13 koji su bili organizovani u 8 BD" - nisam siguran šta to znači - "a svaka se
14 sastojala od 2000 ljudi."

15 "Milicija za specijalne namjene se dijelila na specijalnu miliciju,
16 graničnu miliciju, a ova druga je bila najveća komponenta sa stanovišta
17 ljudstva - dala je najveći doprinos u brojnom stanju ljudstva."

18 "Ova milicija bit će zadužena za čuvanje granica i zaštitu stanovnika
19 od pretnji terorističkim napadima."

20 "Ova milicija će biti opremljena puškama."

21 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Časni Sude, da li se ovaj dokument
22 može uvesti u spis?

23 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ovaj dokument uvodimo u spis. Molim
24 da dobije broj dokaznog predmeta.

25

26

27

28

29

30

1 TAJNIK: [simultani prijevod] Ovo je dokazni predmet 730.

2 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod]

3 P: Ovaj dokument koji smo sada gledali pominje miliciju za specijalne
4 namjene. Kako su posmatrači Ujedinjenih nacija gledali na tu miliciju za
5 specijalne namjene?

6 O: Pa, već u ranoj fazi postalo je jasno da postoje dvije vrste
7 policije. Jedna je smatrana profesionalnom policijom i bilo je očigledno da
8 su oni tamo. A ja sam sumnjao da pored te, tih prvobitnih snaga policije,
9 koje su postojale i prije raspada, postoji druga grupa i, da budem sasvim
10 iskren, oni se nisu postojali na osnovu... nisu ponašali na osnovu principa
11 obavljanja policijskog posla, i oni, mi smo ih smatrali problemom.

12 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Koju od ove dvije?

13 SVJEDOK: [simultani prijevod] Pa ovu grupu od 2.000, odnosno 7.000
14 ljudi smo smatrali profesionalnim policajcima. Najveći dio njih se ponašao...
15 su bili profesionalni policajci.

16 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ovih 16.000?

17 SVJEDOK: [simultani prijevod] Pa, mi i uglavnom posmatrači su smatrali
18 da se oni ne pridržavaju principa obavljanja policijskog posla.

19 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala.

20 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod]

21 P: I kako ste to znali?

22 O: Pa, to smo... Skrenuta nam je pažnja iz raznih izvora. Uglavnom od
23
24
25
26
27
28
29
30

1 naših posmatrača koji su bili na terenu. Zatim, dobili smo izvještaj iz
2 lokalnih zajednica o incidentima u kojima su oni učestvovali, i stanovništvo
3 su oni uglavnom terorisali. Profesionalni policajci u svojim vlastitim
4 grupama - to su bile grupa, grupa, grupa od 7.000 ljudi - su govorili da se
5 ti ljudi ponašaju na način na koji oni ne odobravaju. Također su izražavali
6 stavove i zabrinutost i davali i dokumentaciju u vezi s tim da imaju posebnih
7 teškoća kada je riječ o situacijama u kojima su ovi ljudi učestvovali. Drugim
8 riječima, ovi ljudi su izgledali kao da su van kontrole i ne podnose
9 izvještaj nikome.

10 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Dok razmišljate, da li bi ovo bio
11 zgodan trenutak za pauzu?

12 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Bi.

13 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam lijepo. Napraviti ćemo
14 pauzu i vratiti ćemo se u petnaest do jedanaest.

15 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prijevod] Molim ustanite.

16 --- Početak pauze u 10.15h

17 --- Sjednica nastavljena u 10.46h

18 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prijevod] Ustanite, molim.

19 Izvolite sjesti.

20 SUDAC MOLOTO: /nedostaje simultani prijevod/

21 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude.

22 P: Gospodine, prije pauze smo govorili o miliciji za specijalne
23 namjene, ili policiji. Da li ste znali ko je bio kamandir te milicije za
24 specijalne namjene?

25 O: Jesam.

26

27

28

29

30

- 1 P: Tko je bio?
- 2 O: Gospodin Milan Martić.
- 3 P: Kako ste to znali?
- 4 O: Znao sam to na osnovu kontakata sa policijom u različitim
- 5 sektorima, a posebno u Sektoru Jug, i to je bilo opštepoznata stvar u našem
- 6 štabu i u Direktorijatu za civilna pitanja i u vojnom elementu. To je bilo
- 7 opštepoznato da je on bio glavni.
- 8 P: Dok se bavimo istom tom temom, a temom milicije, dajte da pogledamo
- 9 dokument koji nosi broj 333 po spisku po Pravilu 65 ter. Molim da to malo
- 10 približimo. Odlično.
- 11 Gospodine, kakav je ovo dokument?
- 12 O: To je izvještaj o stanju. Datum 7. septembar 1992. godine, Sektor
- 13 Jug se pominje ovdje. I to je o srpsko-hrvatskom sukobu i misiji UNPROFOR-a.
- 14 P: Da li ste imali mogućnost da pogledate ovaj dokument ranije tokom
- 15 ove sedmice?
- 16 O: Jesam.
- 17 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Dajte da spustimo niz ovu stranicu
- 18 i da pogledamo sljedeću stranicu dokumenta, stranicu 2. Molim Vas, spustite.
- 19 P: Gospodine, da li Vam je poznat sadržaj ovog dokumenta?
- 20 O: Kad sam ga prvi put vidio, nisam ga se sjetio tog trenutka, ali
- 21 mogu da kažem da je sve što je prošlo kroz našu kancelariju, nešto što je...,
- 22 ja s... što sam ja pročitao - i ta procjena mi je prilično poznata - ali u...
- 23 u trenutku kad sam ga ponovo vidio, nisam mogao reći, ali sada ga se sjećam.
- 24 Pogledao sam sadržaj, koji mi je poznat.
- 25 P: Kada ste rekli da "sadržaj koji ste pogledali Vam je poznat" - šta
- 26 to znači? Možete li nam malo to objasniti?
- 27
- 28
- 29
- 30

1 O: Drugim riječima, procjena je nešto što mi je bilo poznato, nešto o
2 čemu sam ja imao saznanja.

3 P: A kakva je to procjena?

4 O: Pa to se ovde pominje. Hoćete da pročitam?

5 P: Da. Molim Vas, pročitajte prvi paragraf pod podnaslovom "Borba za
6 prevlast u RSK".

7 O: "Martić je glavni, ali on je šef bande, a ne politički vođa.
8 Izgleda da je on izvršilac planova koji se ne stvaraju u Kninu."

9 Možda biste mogli malo da povećate? Ja jako loše vidim. Da li je
10 moguće? A želio bih da govorim direktno u mikrofon.

11 "Preoblikovanje strukture vlasti koja je u toku svodi se na to da se
12 Martićeva (Dučićeva) banda rješava umjerenjaka kroz teror. Četiri takozvana
13 umjerenjaka nedavno su otpušteni." Da, zovu se "umjerenjaci" ovdje.

14 "Španović je prisiljen da mu se približi pod prijetnjom. On izgleda
15 postaje sve više i više tvrdolinijaš. Oni su potrebni jedan drugome. Što se
16 nas tiče, u Kninu nema donosioca odluka, pa čak ni valjanih sagovornika."

17 "Iako nova ravnoteža snaga još uvijek nije jasna i prevladava žestok
18 interni spor, širom Krajine milicija ima veću vlast nego civilni organi
19 vlasti. Milicajci nisu njegova privatna vojska već terenski odraz novo-
20 uobličene krajinske države u nastajanju. Oni pokazuju da su mu odani i silom
21 nameću njegovu vrstu milicijskog poretka i pravila. Njegova grupa, takođe,

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Sistematski širi etničko čišćenje i po Krajini."

2 "Martić nam nikada nije dao nikakve naznake da će se pridržavati
3 Vanceovog plana. Naprotiv, više puta je javno izjavljivao da neće doći do
4 restauracije hrvatske vlasti i da je linija prekida vatre granica države
5 RSK."

6 P: U prethodnom paragrafu koristi se "njegov", "njegova grupa",
7 "njegova privatna vojska". Na koga se tu misli?

8 O: Na miliciju.

9 P: Možda treba da pojasnim: riječ "njegov", "njegova" - na koju osobu
10 se to odnosi u ovom paragrafu, tom prisvojenom zamjenicom?

11 O: Na gospodina Martića. On je osoba na koju se to odnosi.

12 P: Dajte da sada pogledamo stranicu 5 ovog dokumenta.

13 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Časni Sude, bila bih zahvalna u
14 ovoj fazi, s obzirom na to da želim da svjedok uporedi petu i šestu stranicu
15 dokumenta svojim prvim dvjema stranicama. Tako da je potrebno da uporedimo
16 kopije na papiru.

17 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da, možete to uraditi.

18 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude.

19 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude.

20 SUDAC MOLOTO: /nedostaje simultani prijevod/

21 G. MILOVANČEVIĆ: Gospodin Martić nema prevod na ekranu.

22 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da li neko može pomoći gospodinu
23 Martiću da dobije prevod na svoj ekran?

24

25

26

27

28

29

30

1 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Molim pomoć poslužitelja da se
2 svjedoku dostave kopije prijevoda na B/H/S na papiru, časni Sude.
3 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala lijepo.
4 GĐA VALABHJI: [mikrofon nije uključen]
5 /prijevod engleskog transkripta: PREVODITELJ: Mikrofon, molim./
6 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod]
7 P: Gospodine, pogledajte stranicu 5 ovog dokumenta i uporedite je sa
8 prvom stranicom dokumenta. Da li ima razlika, da li su iste? Možete li nam to
9 objasniti?
10 O: Da. Pokazana su mi oba dokumenta i mogu da objasnim zašto postoji
11 ovaj drugi. Čitajući to, primijetio sam neke različite riječi i došao sam do
12 stava da ono što se pominje u drugom dokumentu pod brojem R0426074 /u
13 engleskom transkriptu: 426074/ bi mogao biti nacrt ovog prvog dokumenta.
14 Dakle, ovaj prvi dokument je onda prečišćeni dokument koji je napravio,
15 napravljen prema ovom nacrtu, prema radnoj verziji.
16 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Časni Sude, molim da se ovaj
17 dokument uvede u spis.
18 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da. Gospodine Milovančević,
19 izvolite.
20 G. MILOVANČEVIĆ: Odbrana ima prigovor na ovaj predlog, časni Sude. U
21 svim dosadašnjim dokumentima koji se tiču rada UNPROFOR-a ili UNVICIVPOL-a
22 postojala je prva strana ili oznaka da je to dokument te organizacije, datum,
23 broj, delovodni /sic/ protokol, ko je sačinio, kome ga šalje, ko je primio,
24
25
26
27
28
29
30

1 vreme, minut, čak oznaka da li je prepodne ili poslepodne, oznaka kada je
2 poslano telegrafom. Ovde se sve to ne vidi. Potpuno je nejasno čiji je ovo
3 dokument. Svedok nam ga je samo pročitao u ovom trenutku. Smatramo da se
4 ovakav dokument ne može uvesti kao dokument UNCIVPOL-a.

5 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da, gospođu Valabhji.

6 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Časni Sude, želela bih prvo da
7 uputim svog uvaženog kolegu na upute Pretresnog vijeća koje su izdate u vezi
8 sa prihvatljivošću dokumenata; i tu se eksplicitno kaže da će praksa biti u
9 prilog prihvatljivosti. Štaviše, kaže se da činjenica da dokument nije
10 potpisan ili da nema pečata ne znači da mu se uskraćuje autentičnost. Samo na
11 osnovu toga, ovaj dokument je prihvatljiv. Pored toga, nije riječ o tome da
12 je svjedok samo pročitao paragrafe ovog dokumenta. Ako mogu da Vas uputim na
13 transkript, svjedok je takođe rekao da je procjena u dokumentu nešto s čim je
14 on bio upoznat i on pretpostavlja da je znao za to takođe. I to je u redovima
15 8 i 9. Mislim da je dokument prihvatljiv.

16 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da li imate odgovor na to,
17 gospodine Milovančević?

18 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, uputstvo na koje se pozvala poštovana
19 koleginica iz Tužilaštva u suštini ima u vidu dokument koji je kopija
20 originalnog dokumenta koji može biti bez potpisa zbog toga što je urađen u
21 većem broju primeraka, ali ovde nemamo ništa za identifikaciju dokumenta.
22 Ništa. To što je tekst u ovome dokumentu u kontekstu onoga o čemu svedok
23 svedoči, ne znači automatski da je ovo dokument UNCIVOPOL-a. Uostalom, rečnik
24
25
26
27
28
29
30

1 koji je u ovom dokumentu korišćen je daleko od diplomatskog i pristojnog
2 rečnika, pa se postavlja pitanje ko je to sačinio i ko se to..., ko je odbio
3 da se potpiše ispod ovakvog dokumenta. Svedok je također objasnio da se ne
4 seća da je ovaj dokument pročitao.

5 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančeviću, možete li
6 uputiti Sudsko veće na onaj deo smernica koje predviđaju da jedan dokument
7 nije original, da se radi o kopiji?

8 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, nije bila moja namera da Vas upućujem na
9 te smernice, nego sam komentarisao tumačenje tih smernica od strane moje
10 poštovane koleginice. Dakle, ja sam to činio, iznoseći pri tome argumente da
11 i pored smernica koje su razložne, i jasne i moraju se poštovati, mi u svakom
12 konkretnom slučaju imamo obavezu da cenimo da li je nešto uopšte dokument ili
13 ne. Dakle, mi ovde ističemo primedbu kao Odbrana da se odavde uopšte ne vidi
14 ko je autor ovog teksta.

15 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančeviću, ja ću sada
16 da citiram ono što ste Vi rekli, a onda ćete mi Vi reći šta ste mislili da
17 kažete. Dakle, 42. strana, red 5, 10:59:38, Vi kažete: "Smernice imaju u vidu
18 dokument koji može biti kopija originala, a na kome se ne nalaze nikakvi
19 potpisi zato što su sačinjeni u više primeraka."

20 Pa Vas ja pitam da uputite Sudsko veće na onaj deo smernica gde se
21 kaže da dokument mora biti kopija kako bi se primio u spis bez potpisa.

22 [Obrana se savjetuje]

23 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, kada sam Vam rekao ovo što sam rekao, a
24 tačno ste mi to predočili, nisam imao ni nameru ni želju da citiram smernice.
25 Nego sam odgovarao na argumente koleginice iz Tužilaštva u vezi njenog

26

27

28

29

30

1 razumevanja tih smernica, pa je onda ovo šta sam rekao moje razumevanje
2 smernica, moje razumevanje, dakle pokušaj da te smernice primenim na ovaj
3 konkretan slučaj. Dakle, to nije citiranje smernica. Ovo je, dakle, moje
4 tumačenje njihovo uz ukazivanje da se radi o dokumentu koji je faktički
5 nemoguće identifikovati.

6 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hoćete li onda, molim Vas, da
7 uputite Sudsko veće na taj deo smernica koji Vam daje osnova da tumačite to
8 na način kako ste upravo učinili?

9 G. MILOVANČEVIĆ: Samo momenat, časni Sude.

10 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] U redu.

11 [Suci vijećaju]

12 [Obrana se savjetuje]

13 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude.

14 SUDAC MOLOTO: /nedostaje simultani prijevod/

15 G. MILOVANČEVIĆ: Imao sam u vidu paragrafe 5 i 6 smernica koje
16 regulišu ova pitanja, gdje paragraf 5 govori upravo o dokumentu koji je
17 nepotpisan, koji nema pečat i o tome kakav on status ima ili može imati. Dok
18 u paragrafu 6 se dalje obrađuje tema prihvatljivosti ili neprihvatljivosti
19 tih dokumenata, i kakvo je dalje ponašanje strana u vezi sa tim pitanjem.
20 Ovaj paragraf 6 čak predviđa i mogućnost da strana koja se poziva na dokument
21 obezbedi Sudskom veću verifikaciju autentičnosti evidencije koje..., odnosno
22 dokaza koji je iznet pred Sud.

23 [Obrana se savjetuje]

24 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, pri tome nisam naravno želeo da tvrdim,

25

26

27

28

29

30

1 niti je to moguće, da odsustvo potpisa i pečata *a priori* ukazuje na
2 neprihvatljivost dokumenta, ali ja ovdje govorim o nečem drugom, da mi uopšte
3 ne možemo identifikovati da li je ovo dokument UNCIVPOL-a ili ne. U ovoj
4 situaciji razmišljanje Odbrane ide ovom linijom: da je svedok ovakav dokument
5 prepoznao kao dokument svoj ili svog tima, na kome je radio, onda tu ne bi
6 bilo nikakvih pitanja.

7 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ali, gospodine Milovančeviću,
8 zamolio bih da učinite dve stvari za mene. Molim Vas najpre da citirate
9 paragraf 5 i 6, ali počev od ovog poslednjeg što ste rekli, ako sam ja dobro
10 shvatio svedoka, on nije odmah prepoznao taj dokument, ali kada ga je
11 pogledao, onda je..., to je bio dokument koji bi mogao biti proizveden,
12 odnosno koji je bio proizveden u njegovoj kancelariji. A zatim je rekao da je
13 u stvari peta stranica nacrt za prvu stranicu i on je to tako prepoznao. Ne
14 znam da li Vi sada hoćete da kažete da bi svedok trebalo da može da prepozna
15 svaki pojedinačni dokument koji je njegova kancelarija proizvela, i to na
16 prvi pogled. Je li to tô što Vi hoćete da kažete?

17 SVJEDOK: [simultani prijevod] Mogu li ja nešto samo da pojasnim,
18 svedoče /u engleskom transkriptu: časni Sude/?

19 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ne. Samo trenutak, molim Vas.

20 SVJEDOK: /nedostaje simultani prijevod/

21 G. MILOVANČEVIĆ: Naravno da ne tvrdim to, časni Sude. Činjenica je
22 nesumnjiva da je svedok prepoznao temu kojom se ovaj dokument bavi. Činjenica
23 je da je svedok saopštio da bi to mogao biti dokument koji potiče čak iz
24 njegove kancelarije. Ali samo mogao. I nemamo ni jedan drugi elemenat za
25 zaključivanje.

26

27

28

29

30

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] No, u Vašem prigovoru jedan od
2 elemenata za koji ste rekli da nedostaje ovom dokumentu je datum; međutim na
3 tom dokumentu postoji datum. A ja se sećam da je ovo Sudsko veće usvajalo u
4 spis i dokumente koji čak nisu ni bili proizvod svedoka, odnosno kancelarije
5 svedoka ili službe svedoka. I sećate se da je ovde bio svedok koji je došao i
6 pominjao novinske članke i morao je potvrditi da je ono što je bilo pomenuto
7 u novinskim člancima odgovara onome što je on video. Dakle, ti novinski
8 isečci nisu bili... nije ih on proizveo niti su nastali od njega. To je
9 jedno. Drugo, Vi u svom prigovoru kažete da kako bi dokument mogao biti
10 prihvatljiv, mora se videti na njemu kome je upućen. Međutim, nisu svi
11 dokumenti nekome upućeni. Možda se radi samo o podacima. Dakle, i kome je
12 poslat, odnosno ko ga je primio, dakle, sve to što ste Vi naveli, po meni,
13 koliko ja znam, ne utiče na prihvatljivost dokumenta. Čitajući ono što piše
14 na petoj stranici od drugog reda pa do dvanaestog reda - a to je ono što je
15 Vaš prvobitni prigovor - da li, dakle, još uvek nešto želite da kažete
16 gospodine Milovančević?

17 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, svi argumenti koje ste nam izneli
18 apsolutno su u skladu sa onim kako se do sada radilo. Dakle, to su elementi
19 koji su uvek vodili Veće da jedan dokument prihvati ili ne. Ono što u ovom
20 konkretnom slučaju u pogledu ovog dokumenta muči Odbranu jeste da je ovaj
21 dokument apsolutno drugačiji od svih do sada predloženih. Svaki do sada
22 predloženi dokument, čak i na svojoj drugoj strani ima uvodni deo u gornjem
23 levom uglu gde piše "sačinjava Sektor ili štab", ili "taj i taj", i "šalje
24 tom i tom" i ima čak i svoj broj. Ovde svega toga nema uopšte ni na jednoj
25 strani. Meni je potpuno jasno da na jednoj strani može da nema ni jednog
26
27
28
29
30

1 elementa od ovih koji bi mogli da nam pomognu da identifikujemo dokument,
2 odnosno sastavljača, odnosno autora, ali ovde ni na jednoj strani toga nema.
3 I tome činjenica da je ovaj drugi dokument različit od prvog tumači se možda
4 na jedan logičan način da je on nacrt, ali to je samo pretpostavka svedoka.
5 To je zaključak svjedoka da bi to moglo ukazivati da je to nacrt. Na tom
6 drugom dokumentu ne piše "nacrt prvog dokumenta".

7 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da li ste završili?

8 Sudsko veće će doneti svoju odluku. Ovaj dokument prima se u spis, a
9 očigledno je da će njegova dokazna snaga biti razmatrana u onom trenutku kada
10 se bude govorilo, odnosno, kada se budemo bavili dokaznim predmetima i
11 procenom dokaza.

12 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude.

13 [Pretresno vijeće i tajnik se savjetuju]

14 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Molim da se dokumentu dodeli broj
15 kao dokaznom predmetu.

16 TAJNIK: [simultani prijevod] To je broj 731.

17 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala.

18 Gospođo Valabhji, izvolite.

19 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Hvala.

20 P: Gospodine, mi smo upravo pogledali više dokumenata iz Sektora Jug
21 iz 1992. i 1993. godine i razgovarali o raznim njihovim aspektima. Šta ti
22 aspekti tih dokumenata po Vašem mišljenju pokazuju?

23 O: Pa, ukupni izveštaji, po meni, govorili su o tome da je hrvatsko
24
25
26
27
28
29
30

1 stanovništvo bilo izloženo velikom nasilju, maltretiranju, i da je nivo tog
2 nasilja bio apsolutno ekstreman. I iz svih ovih dokumenata se vidi, jasno ima
3 činjenica, da su čitave porodice bile zbrisane, ubijene. Takođe je jasno da
4 je milicija u tome igrala aktivnu ulogu u mnogim od tih incidenata. Puno se
5 puta u mnogim slučajevima pominju uniforme. U konkretnim slučajevima pominje
6 se milicija. Takođe i konkretni milicioneri se pominju. A mislim takođe da
7 oni ukazuju na to da milicija nije preduzimala nikakve pozitivne, nije
8 preduzimala nikakve mere kako bi rešila te probleme. I mislim da je cilj bio
9 da se terorišu ljudi i da se oni navedu praktično da napuste teritoriju.

10 P: Sledeća zbirka dokumenata uglavnom se odnosi..., odnosno, uglavnom
11 to predstavlja izveštaj, i o njima ćemo razgovarati hronološkim redoslijedom.
12 Da pogledamo najpre dokument 349 po...

13 PREVODITELJ: Ispravka prevodioca: 324 po spisku 65 ter.

14 O: To je izveštaj koji nosi datum 29. maj 1992. godine iz sektora
15 CIVPOL, odnosno, šefa Sektora Jug CIVPOL-a i upućen je komandantu snaga
16 generalu Nambiaru /u engleskom transkriptu: generalu Sameeru/. Radi se o
17 izveštaju za Sektor Jug.

18 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Samo trenutak. Gospodin
19 Milovančević je ustao.

20 G. MILOVANČEVIĆ: Oprostite što prekidam. Gospodin Martić nema na svom
21 jeziku ovaj dokument.

22 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Na B/H/S-u?

23 G. MILOVANČEVIĆ: Da.

24 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Opet Vas molim da pomognemo
25 gospodinu Martiću.

26 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Molim pomoć sudskog poslužitelja.

27 SUDAC MOLOTO: /nedostaje simultani prijevod/

28 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] U redu. Pogledajmo drugu stranicu

29

30

1 ovog dokumenta. Možemo li pogledati dno stranice, molim Vas? Još niže.

2 P: Gospodine, da li prepoznajete potpis na ovoj stranici?

3 O: Da, i ime Sameera Bina.

4 P: A ko je on bio?

5 O: On je bio načelnik Sektora Jug i bio je zapravo povezan sa štabom,

6 sa Glavnim štabom.

7 P: Molim Vas da pogledamo dalje na toj stranici i da nam kažete šta, o

8 čemu se govori pod naslovom "Proterivanje Hrvata"?

9 O: Pa kaže se da su: "Pripadnici civilne policije učinili sve što je u

10 njihovoj moći da obezbede bezbednost u Sektoru Jug. Na osnovu svih izveštaja

11 upućenih kancelarijama civilne policije sprovode se istrage koje se uspešno

12 rešavaju u cilju uspostavljanja reda i poverenja među snagama UNPROFOR-a.

13 Uprkos pokušajima civilne policije da osigura bezbednost stanovništva,

14 lokalni pripadnici milicije i dalje ometaju i plaše narod. Lokalno

15 stanovništvo odbija da podeli informacije s pripadnicima UNPROFOR-a plašeći

16 se moguće odmazde pripadnika lokalne milicije."

17 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Časni Sude, molim da se ovaj

18 dokument uvede u spis.

19 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Dokument se prihvata u spis. Molim

20 da mu se dodeli broj kao dokaznom predmetu.

21 TAJNIK: [simultani prijevod] To će biti dokazni predmet 732.

22 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Hvala. Molim sada da pogledamo

23

24

25

26

27

28

29

30

1 dokument 328 po spisku 65 ter.

2 P: Gospodine, o čemu se govori u ovom dokumentu?

3 O: Ovo je izveštaj načelnika McGowana gospodinu Thornberryju. Nosi
4 datum 20. avgust 1992. godine, a predmet je pljačka i otuđivanje imovine
5 starijih lica na području Vrlike /u engleskom transkriptu: "Vrljika"/ u
6 ružičastoj zoni.

7 P: Da li prepoznajete potpis?

8 O: Da.

9 P: Čiji je to potpis?

10 O: To je potpis gospodina McGowana.

11 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] P. J. McGowan?

12 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod]

13 P: A ko je bio P. J. McGowan?

14 O: P. J. McGowan je bio načelnik operativnih poslova civilne policije
15 UN-a.

16 P: Pogledajmo sada treću stranicu ovog dokumenta. Molim Vas da uvećamo
17 onaj deo... najpre da uvećamo i pogledamo vrh dokumenta. Hvala Vam.

18 Svedoče, ukratko nam recite šta se nalazi na ovoj stranici?

19 O: Tu se govori o krivičnim delima i naročito o 12. avgustu 1992.

20 godine, sreda: kontakt s jednim građaninom na području sela, da li je to
21 Maovice, čini mi se, na domak Vrlike /u engleskom transkriptu: "Vrljika"/. Sa
22 mnom su bili prevodilac civilne policije i policajac. Pretpostavlja se ubi
23 /sic/.

24 "Ime pomenutog čoveka je Ive Rezić, stariji čovek."

25 "On se žalio da su ga opljačkali uniformisani milicajci. Ispričao je
26 civilnoj policiji da su mu 9. avgusta 1992. godine u 10 časova dva
27 uniformisana policajca došli u kuću. Za jednog od njih dao je sledeći opis:
28 muškarac oko 32 godine, visine 180 santimetara, tamnije puti, nosio je

29

30

1 uniformu sa znakom Srpska Krajina na rukavu. Rekao je da je to Jurca Graovac
2 iz Stinove."

3 P: Pogledajmo sada niže dole na stranici.

4 O: "Nema opisa drugog čoveka.

5 "Oni su vozili crveno vozilo, i bili su nasilni prema dvojici ljudi i
6 pretili, tražili da im da svu hranu."

7 "Ukrali su 50 kilograma šećera, 2 kilograma slanine."

8 "Ta dvojica su udarila starca, oborila ga na zemlju i on je udario
9 glavom o zemlju. Nismo uočili vidljive tragove nasilja na licu starca ali je
10 delovao veoma uplašen. Isprva se kolebao..."

11 P: Hvala. Možete nastaviti.

12 O: "Isprva se kolebao da li da podnese prijavu lokalnoj policiji."

13 P: Hvala Vam.

14 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Časni Sude, možemo li uvesti u spis
15 ovaj dokaz?

16 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Usvaja se u spis. Molim da mu se
17 dodeli broj.

18 TAJNIK: [simultani prijevod] To je dokazni predmet 733.

19 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Ja bih hteo nešto da Vas pitam o
20 ovim rukom pisanim napomenama na prvoj stranici, a pojavljivali su se i na
21 drugim dokumentima. Gospodine McElligott, da li možete da nam objasnite šta
22 je to što vidimo u levom gornjem uglu na prvoj stranici?

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Možemo li pogledati tu prvu stranicu?

2 Tu kaže: "Zavesti... 521" /u engleskom transkriptu: "403521"/.

3 SVJEDOK: [simultani prijevod] Pa nema nikakvog značaja posebnog, to

4 što piše "Dosje 521".

5 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Da. A na desnoj strani u gornjem

6 desnom uglu stoji "1.2.4." Da li to ima bilo kakvo značenje?

7 SVJEDOK: [simultani prijevod] Ne, ja se ne sećam da to bilo šta znači.

8 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] No slične oznake bile su i na onom

9 dokaznom predmetu o kome smo ranije razgovarali, 731. Hvala Vam.

10 Možete nastaviti.

11 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude.

12 P: Imajući u vidu ovaj dokument koji smo upravo videli, molim da se

13 dokument 329 sa popisa 65 ter predoči. Pogledajmo drugu stranicu ovog

14 dokumenta. Gospodine, od koga potiče ovaj dokument?

15 O: To je dokument koji je poslao Cedric Thornberry, direktor za

16 civilne poslove u štabu UNPROFOR-a.

17 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Molim da sada vratimo na prvu

18 stranicu.

19 P: Kome je on upućen?

20 O: On je upućen gospodinu Prjecu. Koliko mi je poznato, on je bio šef

21 ili načelnik ili komesar milicije u Kninu.

22 P: Koji datum nosi ovaj dokument?

23 O: Taj dokument nosi datum 24. avgust 1992. godine.

24 P: A o čemu se tu radi?

25 O: To je pismo, prižalba gospodinu Prjecu u vezi sa dva incidenta, i

26 zahteva se, pretpostavljam, da se neke stvari isprave u odnosu na njegovu

27

28

29

30

1 policiju. Odnosno, da neke stvari, neki standardi u vršenju policijskog posla
2 njegove službe se isprave.

3 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Mogu li ja samo nešto da pitam,
4 molim Vas? Vi ste nam rekli šta UNPROFOR znači... Ne, oprostite. Možete ići
5 na drugu stranicu, gospođu Valabhji.

6 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod]

7 P: Ako samo na kratko pogledamo drugu stranicu, hoćete li pročitati,
8 molim Vas, taj red?

9 O: "Molim Vas da upotrijebite svoj uticaj kako bi se ispitali navodi o
10 kriminalnim postupcima u cilju ostvarivanja pravde i to tako da se vidi da se
11 ona ostvaruje."

12 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Časni Sude, molim da se ovaj
13 dokument usvoji u spis.

14 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Usvaja se u spis. Molim broj.

15 TAJNIK: [simultani prijevod] To je broj 734.

16 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala.

17 Gospođu Valabhji, izvolite.

18 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Da. Molim Vas da sada pogledamo
19 dokument broj 336 sa popisa 65 ter.

20 P: Gospodine, o čemu je reč u ovom dokumentu?

21 O: To je dokument upućen sedištu UNCIVPOL-a u Zagrebu, i to iz
22 UNCIVPOL-a, Sektor Jug, sedišta, i potpisao ga je šef sektora K. G.
23 Andersson. I koliko vidim, upućen je šefu operacija - to sam verovatno ja.
24 Nosi datum 2. oktobra

25

26

27

28

29

30

1 1994. godine. Tema je "Uništenje crkve".

2 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Da li se tu možda radi o 1992.

3 godini?

4 O: Da.

5 P: Pogledajmo dalje u tom... Šta stoji u tom dokumentu?

6 O: Pa to je poruka od 2. oktobra 199..., u vezi s Vašom porukom od 2.

7 oktobra 1992. godine.

8 "Crkva sv. Ane se nalazi u Zvjerincu, delu sela Kosovo, južno od

9 Knina. (Pominje se u izveštaju o stanju od 1. oktobra 1992. godine.)"

10 "Patrola civilne policije u prvom izveštaju je zabunom navela krive

11 koordinate."

12 "Tačne koordinate su 978-689."

13 "U prilogu Vam šaljem traženi izveštaj."

14 P: A gde se nalazila ta crkva?

15 O: Ta crkva sv. Ane je u mestu - ja ću sada slovo po slovo pročitati -

16 Zvjerinac, koje je, kako se čini, deo sela Kosovo, južno od Knina.

17 P: Da li znate kojoj je veri, koje je religijske denominacije ta

18 crkva?

19 O: Ja mislim da je to katolička crkva.

20 P: Molim Vas da pogledamo drugu stranu tog dokumenta i da pogledamo

21 niže na dokumentu.

22 Kada je došlo do ovog incidenta?

23 O: /"/U 07.30h nepoznate osobe iz Kosova nazvale su stanicu civilne

24 policije Knin. Te osobe su rekle da je razorena crkva sv. Ane. Obavestili smo

25 miliciju u 8 časova. Otišli smo u Buvač /sic/, zaselak Kosova, u kome se ta

26 crkva nalazi. Kada smo u 9 časova došli, videli smo da je crkva sv. Ane

27 potpuno uništena."

28 P: Hvala, svedoče.

29 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Časni Sude, molim da se ovaj

30

1 dokument uvede u spis i da mu se dodeli broj.

2 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] /nečujno/ u spis. Molim da dobije
3 broj dokaznog predmeta.

4 TAJNIK: [simultani prijevod] To će biti 735.

5 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala lijepo.

6 Gospođo Valabhji, izvolite.

7 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Molim da se sada pokaže dokument
8 koji nosi broj 338 po spisku po Pravilu 65 ter.

9 P: Gospodine, o čemu je riječ u ovom dokumentu?

10 O: To je *briefing*, mjesečni izvještaj od 2. novembra 1992. godine;
11 UNPROFOR, civilna policija, Sektor Jug. *Briefing* o civilnoj policiji UN-a,
12 Sektor Jug o posjeti komandanta snaga, direktora za civilne poslove,
13 zamjenika komandanta snaga pukovnika Campose.

14 P: Da li Vam je poznat format ovog dokumenta?

15 O: Da.

16 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Molim Vas da pogledamo stranicu 2
17 ovog dokumenta. I molim Vas da se spustimo niz stranicu i da povećamo tekst
18 koji odgovara zoni B.

19 P: Gospodine, šta se kaže u paragrafu koji se odnosi na Knin?

20 O: "Knin: U selu Kijevo je prema izvještajima došlo do velikog broja
21 incidenata. Dana 1. oktobra uništena je crkva sv. Ane u Kosovu. Izvještaji
22 javljaju da su tokom oktobra dogodilo nekoliko incidenata na Kninskom Polju -
23 Kninsko Polje - gdje se prijetilo Hrvatima i neko je pucao na njihove kuće.
24 Neki ljudi sada žele da odu i pređu na hrvatsku stranu."

25

26

27

28

29

30

1 "U Kninu je prijavljen veliki broj krađa iz vozila civilne policije
2 UN-a. Ukradeni su benzin i nekoliko točkova."

3 P: Pogledajte, molim Vas, poslednji paragraf na stranici 2. Šta se
4 kaže o miliciji?

5 O: Gdje se to nalazi? Aha, na kraju.

6 "Međutim, civilna policija UN-a dobro saraduje s milicijom u Vrlici."

7 P: Da li biste dali komentar o tome, molim Vas?

8 O: Povremeno, postojala je saradnja na vrlo dobrom nivou. To se
9 mijenjalo u određenim okolnostima. Imali smo situacije..., postojali su
10 konstantno dobri kontakti. I ako bih želio da izdvojim jedno područje u vezi
11 s tim, onda bih pogledao Korenicu, jer tu je postojala konzistentno pozitivna
12 atmosfera, pozitivan pristup, kako bi ga opisao, i stvari su se u tom
13 području održavale u dosta dobrom stanju. Ako pogledamo u izvještaj od
14 jutros, vidjet ćemo da on, da pominje tu stanicu i zločine koji su u njoj
15 pominju, koji su u njoj počinjeni, i to je takođe odraz svega toga. Međutim
16 postojalo je i potpuno frustrirajući nivo saradnje ili odsustva saradnje koji
17 je blokirao da se stvari riješe. Tako da su se dešavale dobre i loše stvari
18 pojedincima.

19 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Mogu li Vas zamoliti za jedno
20 pojašnjenje? Rekli ste da su postojali nivoi dobre saradnje koji su se
21 izmjenjivali sa nivoima loše saradnje. Saradnja sa kim, sa... Postojale su
22 dvije milicije, sa 7.000 ili sa 16.000?

23 SVJEDOK: [simultani prijevod] 7.000, sa onih 7.000 pripadnika saradnja
24 je napredovala.

25

26

27

28

29

30

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] A ovde u Vrljici, da li mislite na
2 miliciju koju čini 7.000 pripadnika ili 16.000 pripadnika?

3 SVJEDOK: [simultani prijevod] Pa, ja mislim da se to svodi na
4 poedin..., pojedinačne kontakte. Riječ je o pojedincima ili nekoliko, par
5 poedinaca u tom području i s njima je uspostavljen dobar odnos i ostvaren je
6 progres.

7 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] A kada ste rekli da je povremeno
8 uspostavljen dobar nivo saradnje, da li je to bio komentar u odnosu na
9 policijsku stanicu u Vrljici?

10 SVJEDOK: [simultani prijevod] Da.

11 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Dakle, milicija. Na koju od te dve
12 milicije mislite u odnosu na Vrljiku kada kažete da je ostvarena dobra
13 saradnja? Na onu kojoj pripada 7.000 ili onoj kojoj pripada 16.000?

14 SVJEDOK: [simultani prijevod] Pa, ostvarena je saradnja sa onom grupom
15 kojoj pripada 7.000 milicajaca.

16 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Izvolite, nastavite.

17 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude.

18 P: Da pogledamo stranicu 3 ovog dokumenta. Pod "Benkovac" pogledajmo,
19 to je niže na stranici.

20 Koja informacija je data u 1. i 4. paragrafu pod zaglavljem
21 "Benkovac"?

22 O: "Benkovac: Dva lica su poginula dana 2. oktobra u selu Dobro Polje.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Životni uslovi ljudi u mnogim selima na području Benkovca su veoma
2 loši. Na primjer, u Bijelini gdje oko 25 Hrvata mora da provodi noći na
3 poljima iz straha da će biti ubijeni."

4 P: Četvrti paragraf?

5 O: "Veliki broj Hrvata se prijavio da napusti zaštićenu zonu UN-a, i u
6 jednom mjesecu civilna policija UN-a je primila 155 takvih zahtjeva."

7 P: Hvala, svjedoče.

8 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Molim da se ovaj dokument uvede u
9 spis.

10 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Dokument se uvodi u spis. Molim da
11 dobije broj.

12 TAJNIK: [simultani prijevod] To je dokazni predmet 736.

13 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala lijepo.

14 Izvolite, gospođo Valabhji.

15 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude.

16 Molim da pogledamo dokument koji nosi broj 339 po spisku po Pravilu 65
17 ter. Možemo li to malo uvećati? Hvala.

18 P: Gospodine, o čemu je riječ u ovom dokumentu?

19 O: To je dnevni izvještaj o situaciji koji je pripremljen u štabu
20 civilne policije UN-a. Datum je 8. novembar 1992.

21 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Dajte da pogledamo stranicu 2 ovog
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 dokumenta i da je malo uvećamo.

2 P: Koji je datum ovog dokumenta?

3 O: Datum je 8. novembar 1992.

4 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Da pogledamo sada stranicu 4. I
5 molim Vas, pogledajte drugu polovinu te stranice.

6 P: Koja informacija je u prvom paragrafu pod rimskim brojem V?

7 O: "Civilna policija u Kostajnici primila je pritužbe Hrvata iz sela
8 Timarci da maskirani Srbi svake noći dolaze da im prijete. Ti ljudi su takođe
9 izjavili da je sinoć u 22.30h njihova crkva dignuta u vazduh. Civilna
10 policija je u tom slučaju obavijestila lokalnu policiju kojoj se ti ljudi iz
11 straha nisu obratili i nastavit će da prati razvoj situacije."

12 "Civilna policija je takođe primijetila dvije uništene kuće u
13 Kukuruzarima. Te kuće nisu bile nastanjene jer je njihov vlasnik, koji se
14 preziva Jurić, prije rata napustio to područje."

15 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Molim da podignemo do vrha ove
16 stranice.

17 P: Na koji sektor se ovo odnosi?

18 O: Ponovo Sektor Sjever.

19 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Časni Sude, da li se ovaj dokument
20 može uvesti u spis?

21 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ovaj dokument se uvodi u spis.
22 Molim broj dokaznog predmeta.

23 TAJNIK: [simultani prijevod] To je dokazni predmet 737.

24 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala lijepo.

25

26

27

28

29

30

1 Gospođo Valabhji, nastavite.

2 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Hvala lijepo.

3 Možemo li sada pogledati dokument koji nosi broj 340 po spisku po

4 Pravilu 65 ter?

5 P: O čemu je riječ u ovom dokumentu?

6 O: Možda biste mogli malo da povećate.

7 GĐA VALABHJI: /nedostaje simultani prijevod/

8 O: To je dnevni izvještaj o situaciji. Datum je 10. novembar 1992., a

9 referenca je ovde 11. novembar 1992. godine.

10 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod]

11 P: Možete li nam rezimirati prvi paragraf koji počinje riječima

12 "Operativna situacija...".

13 O: "Operativna situacija u Sektoru Jug veoma je teška zbog rastućeg

14 broja incidenata i malog procenta slučajeva koje rešava lokalna policija.

15 Posmatrači dobijaju nedovoljno informacija od lokalne policije i situacija je

16 napeta u cijelom sektoru. Mnogi pripadnici hrvatske nacionalnosti žele da odu

17 iz zone pod zaštitom UN-a jer se ne osjećaju bezbjedno. Posmatrači se

18 osjećaju bespomoćni prema tim ljudima, ali ipak daju sve od sebe da im

19 pomognu."

20 P: Hvala, svjedoče.

21 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Časni Sude, da li se ovaj dokument

22 može uvesti u spis?

23 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ovaj dokument se uvodi u spis.

24

25

26

27

28

29

30

1 Molim da dobije broj dokaznog predmeta.

2 TAJNIK: [simultani prijevod] To je dokazni predmet 738.

3 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala lijepo.

4 Izvolite, gospođu Valabhji.

5 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Imam još samo nekoliko dokumenata.

6 Molim da se pogleda 342 po spisku 65 ter i molim da to povećamo.

7 P: Gospodine, da li to možete vidjeti?

8 O: Možda ako biste malo spustili?

9 Hvala.

10 P: Gospodine, o čemu je riječ u ovom dokumentu?

11 O: To je dokument od 25. decembra 1992. godine iz štaba UNCIVPOL,

12 Sektor Jug, upućen štabu UNCIVPOL-a Zagreb. Ponovno, to je dnevni izvještaj o

13 situaciji.

14 P: Molim da pogledamo stranicu 2 ovog dokumenta i molim da povećamo

15 gornji dio.

16 Gospodine, da li biste mogli da pročitate dio koji počinje riječima

17 "Takođe se raspravljalo..."

18 To je negdje na pola ovog paragrafa.

19 O: "Takođe se raspravljalo o novim takozvanim carinskim propisima koje

20 milicija sada sprovodi na prijelaznim punktovima, gdje se konfiskuju hrana,

21 elektronska oprema, pa čak i gotov novac. Raspravljalo se o propustu milicije

22 da o ozbiljnim zločinima odmah obavijesti stanicu CIVPOL bez ikakvog

23 odlaganja. U toku je istraga od strane stanice Knin."

24

25

26

27

28

29

30

1 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Časni Sude, molim da se ovaj
2 dokument uvede u spis.
3 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ovaj dokument se uvodi u spis.
4 Molim da dobije broj dokaznog predmeta.
5 TAJNIK: [simultani prijevod] To će biti dokazni predmet 739.
6 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala lijepo.
7 Izvolite, gospođo Valabhji.
8 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Molim da sada pogledamo dokument
9 344 po spisku po Pravilu 65 ter.
10 P: Gospodine, o čemu je riječ u ovom dokumentu?
11 O: To je štab /u engleskom transkriptu: dokument štaba/ civilne
12 policije UN, Sektor Jug, upućen štabu civilne policije UN u Zagrebu. Potpisao
13 ga je, napravio ga je K. G. Andersson. Datum je 3. februar... ili 31. april?
14 Ne, 3. februar 1993., a predmet je "Vaš dopis od 2. februara 1993." i meni je
15 skrenuta pažnja na to, na ruke.
16 P: /nedostaje simultani prijevod/
17 O: /nedostaje simultani prijevod/
18 P: /nedostaje simultani prijevod/
19 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Želite malo vode?
20 SVJEDOK: [simultani prijevod] Ne.
21 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Molim Vas da sada približimo datum
22 i vrijeme.
23 SUDAC MOLOTO: /nedostaje simultani prijevod/
24 GĐA VALABHJI: /nedostaje simultani prijevod/
25 SVJEDOK: [simultani prijevod] To je 31. februar 1993. Ne, izvinjavam
26 se, to je 3. februar 1993. u 17.00h.
27 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod]
28
29
30

1 P: /nedostaje simultani prijevod/
2 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ponovite. Nije 31., već je 3.
3 februar u 17.00h?
4 SVJEDOK: [simultani prijevod] Tako je.
5 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Hvala. Da pogledamo sada stranicu
6 3, poslednji paragraf na toj stranici.
7 P: Ukratko, o čemu je riječ u ovom paragrafu?
8 O: Pominje se mrtva Hrvatica u Kijevu.
9 "Tijelo te žene pronađeno je u polju u okolini tog sela, blizu puta.
10 Koža s glave je bila gotovo potpuno ogoljena. U lijevom dijelu lobanje bila
11 je velika rupa, na osnovu čega bi se moglo zaključiti da je upotrebljeno tupo
12 oruđe poput kamena. To su zapažanja posmatrača iz civilne policije. S
13 milicijom se stupilo u kontakt i ona se pojavila, ali nije htjela da provede
14 istragu ni da se pobrine za tijelo. Civilna policija je tijelo odnijela u
15 bolnicu u Kninu, gdje su odbili da izvrše obdukciju i zahtijevali su da
16 UNPROFOR odnese tijelo i pobrine se za pokop. Civilna policija je ostavila
17 tijelo ondje, insistirajući da je to dužnost lokalnih vlasti."
18 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Molim Vas da pogledamo sljedeću
19 stranicu.
20 SVJEDOK: [simultani prijevod] "U ovom slučaju saradnja s civilnom
21 policijom potpuno je izostala."
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod]

2 P: A sljedeći paragraf, možete li nam reći o čemu je riječ u tome?

3 O: "Na ovom mjestu koje se nalazi na području civilne policije Vrlika

4 / u engleskom transkriptu: "Vrljika"/ žive isključivo stariji ljudi hrvatske

5 nacionalnosti, i to uglavnom starice. U proteklim mjesecima podvrgnute su

6 pljački, premlaćivanjima, maltretiranju i terorisanju, a sada i ubistvima, i

7 to gotovo svakodnevno. Lokalne vlasti to ne mogu da zaustave. Osumnjičeni

8 koje civilna policija Vrlika / u engleskom transkriptu: "Vrljika"/ navodi u

9 svom izvještaju zapravo su pripadnici milicije ili granične milicije.

10 Milicija i istražni sud u proteklim mjesecima su vodili istragu o dijelu

11 osumnjičenih za te zločine, no ti predmeti nikad nisu riješeni.

12 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Hvala, svjedoče.

13 Časni Sude, molim da se ovaj dokument uvede u spis.

14 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Dokument se uvodi u spis. Molim da

15 dobije broj dokaznog predmeta.

16 TAJNIK: [simultani prijevod] To je broj 740.

17 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala.

18 Gospođo Valabhji, možete nastaviti.

19 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude.

20 Ovo je sad poslednji dokument za danas. To je dokument koji nosi broj

21 348 po spisku po 65 ter.

22 P: O čemu je riječ u ovom dokumentu?

23 O: To je dokument koji nosi datum 30. april 1993., od Cedrica

24 Thornberryja upućen Jimu Baldieu, koji je bio glavni oficir za upravne

25 poslove u misiji. I ponovo, predmet je "Zaštita manjina u Sektoru Sjever".

26

27

28

29

30

1 "U prilogu se nalazi prepiska koja govori sama za sebe. Bili bismo
2 zahvalni ukoliko bi logistička oprema potrebna za izvršavanje ovog izuzetno
3 hitnog i značajnog humanitarnog zadatka bila dobijena u najkraćem mogućem
4 roku."

5 I tu je potpis Cedrica Thornberryja.

6 P: Upravo sam htjela da Vas pitam da li prepoznajete potpis?

7 O: Prepoznajem.

8 P: Hvala, gospodine. A sada, molim Vas da pogledamo stranicu, sljedeću
9 stranicu dokumenta, to je stranica 2, i da se malo poveća.

10 O: To je ponovo izvještaj zamjenika šefa, odnosno komesara misije
11 Cedrica Thornberryja upućen Michaelu O'Riellyju i... Odnosno Michael O'Reilly
12 upućuje, upućuje izvještaj Cedricu Thornberryju, a predmet je "Zastrašivanje
13 i odbor za ljudska prava u selima pokraj Gline, Sektor Sjever".

14 "Izvještaj šefa Sektora Sjever pokazuje da su zločini manjina (Hrvati)
15 povećali do stupnja koji je toliko neprihvatljiv da stanovnici sela, sve
16 stariji ljudi, noću borave u šumi. Šef sektora je uputio sveobuhvatni predlog
17 s novim pozivima za podnošenje prijedloga o rješavanju ovog problema i
18 poboljšanju kvaliteta života ljudi koji su time pogođeni. Brza logistička
19 podrška je ključna za preduzimanje hitne akcije. Tražimo podršku Vaše
20 kancelarije."

21 P: Mislim da je ovde reč o pozivu za podršku?

22 O: Da, riječ je o pozivu.

23 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Da li ovaj dokument može da se
24 uvede u spis?

25

26

27

28

29

30

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Dokument se uvodi u spis. Molim
2 broj dokaznog predmeta.

3 TAJNIK: [simultani prijevod] To je dokazni broj 741.

4 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala lijepo.

5 Izvolite nastavite, gospođo Valabhji.

6 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude.

7 P: Sada bih željela da Vas pitam o posjetama sektoru za vrijeme kada
8 ste Vi obavljali dužnosti u UNCIVPOL-u. Da li ste odlazili u posjete u
9 sektore?

10 O: Da. Nakon što sam imenovan na funkciju, ja sam se upoznao sa
11 situacijom. Bio sam u štabu neko vrijeme, a onda sam krenuo na put i proveo
12 sam dvije sedmice putujući od jedne do druge stanice u području misije, i iz
13 prve ruke se upoznao sa situacijom. Poslije toga, ja sam otišao u nekoliko
14 posjeta sektorima da bi procijenio na koji način posmatrači obavljaju
15 poslove, da bi im pružio podršku koliku god mogu, i takođe sam imao sastanke
16 sa administrativnim osobljem u štabovima okruga kako bismo procijenili i
17 podržali njihov rad na svakom nivou. Takođe sam nekoliko puta odlazio u
18 posjete nakon konkretnih događaja, i svaki put sam odlazio u same stanice -
19 odlazio sam sa posmatračima ili patrola..., koji su bili u patroli da bi se
20 iz prve ruke upoznao s onim što se dešavalo.

21 P: Da li ste se sretali i sa civilima Hrvatima tokom Vašeg rada u
22 sektoru, sektorima?

23 O: Da. Sreo sam se s jednim brojem njih. Sastajao sam se s njima na
24 mjestima gdje su oni stanovali, također i u stanicama CIVPOL-a i koristio sam

25

26

27

28

29

30

1 svaku mogućnost da razgovaram s njima. I dobro se sjećam da su bili jako
2 terorisani, da su se osjećali jako nebezbjedno, i neki od njih su
3 objašnjavali, pričali kako spavaju u šumi. Sjećam se jedne gospođe koja je
4 opisivala da usred noći, kad spava u š..., spava u šumi sa svojom mladom
5 kćerkom, da joj je bilo strašno da sluša zvukove šume. Pretpostavljam,
6 pretpostavljam da je to strašno slušati. Teško je bilo zamisliti šta, kako se
7 ti ljudi osjećaju i intenzitet njihovih osjećanja. Oni nisu znali šta da
8 rade. Nisu znali da li da im, nisu znali da li da ostanu i da trpe teror ili
9 da odu. To je neopisiv scenario.

10 P: Da li se sjećate koje ste sektore posjećivali?

11 O: Pa uglavnom Sektor Jug i Sektor Sjever. To su bila područja u
12 kojima su ta pitanja, problemi pokretani.

13 P: Ranije tokom Vašeg iskaza pomenuli ste da ste radili u UNPROFOR-u u
14 Zagrebu od oktobra do novembra 1993. godine. Izvinjavam se, dajte da to
15 pojasnimo. Možete li nam reći ponovo otkad do kad ste radili za UNPROFOR?

16 O: Od 2. oktobra 1992. do 1. novembra 1993. godine.

17 P: Hvala. Tokom obavljanja svog posla, koliko ste izvještaja o
18 situaciji pregledali, približno?

19 O: Pa, ja sam pogledao svaki izvještaj o situaciji koji je pripremljen
20 u misiji tokom svog boravka tamo i svakako značajan broj tih izvještaja je
21 pripremljen prije mog dolaska, i ja sam to pročitao kad sam stigao. Dakle,
22 mogao bih da kažem da sam pročitao svaki izvještaj o situaciji sve dok nisam
23 otišao odatle.

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Pa, koliko ih je bilo približno?
2 SVJEDOK: [simultani prijevod] Pa, bio sam tamo 13 mjeseci, a pripreman
3 je jedan svake sedmice. Znači, govorimo o ukupno nekih 400 izvještaja.
4 PREVODITELJ: Ispravka prevodioca: pripreman je izvještaj svaki dan u
5 svakoj sedmici.
6 SUDAC MOLOTO: /nedostaje simultani prijevod/
7 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod]
8 P: Kakav je bio Vaš opšti dojam? Na što su ukazivali ti izvještaji?
9 O: Pa, oni su davali profil misije svakodnevno i, pretpostavljam, oni
10 su iznosili ono što se dešava na terenu. I, na što su ukazivali je da manjina
11 hrvatskog stanovništva je /sic/ izložena izuzetnom nasilju: ubijani su,
12 maltretirani, zastrašivani; njihove zajednice su napadane u tom smislu da su
13 im kuće spaljivane - i to čitave grupe kuće; crkve su uništavane što im je
14 uskratilo mogućnost da se okupljaju i mole i da se uopšte okupljaju kao
15 zajednica. Znači, bukvalno govoreći, slamana je zajednica. Počinioci su,
16 mislim...; bile su jasne indikacije da je komponenta policije bila odgovorna
17 za mnoge od tih stvari. Oni su svakako radili malo da sprečavaju bilo šta od
18 toga. I nije postojala nikakva odgovornost. Rekavši to, hoću da kažem da smo
19 se sreli i sa nekim jako dobrim policajcima i ja želim da se skrene pažnja na
20 tu... na to. Bilo je policajaca koje smo sreli u misiji, koji su bili na
21 srpskoj strani i koji su bili časni, profesionalni polici... policajci i u
22 privatnim razgovorima sa nama oni su rekli da oni ne odobravaju ono što se
23
24
25
26
27
28
29
30

1 dešava. Mislim da je važno da se skrene pažnja na to da je postojala grupa
2 takođe koja nije nikome odgovarala. I bilo je neverovatno da bilo ko može da
3 se odnosi prema starijim ljudima na taj način. Većina od tih Hrvata su bili
4 stariji ljudi, i to se vidi u našim izvještajima. Mnogi su rođeni bili 1920.
5 ili ranije /u engleskom transkriptu: "1920. do 1940."/ tako da su oni bili...
6 Oni su terorizovali ljude koji bi im mogli biti djedovi i bake.

7 P: Da li je bilo nekih incidenata o počinjenim zločinima na koje Vam
8 je skrenuta pažnja i koje ste zapamtili?

9 O: Da. Jedan je bio... jedan incident u kojem je neko ubijen i onda mu
10 je... i onda je skalpiran. A drugi incident je bio jedan incident u kojem je
11 jedna stara gospođa nađena zakucana za pod njene kuće. I mislim da to opisuje
12 sve.

13 P: Koje su nacionalnosti bile žrtve u ta dva slučaja?

14 O: Bili su Hrvati.

15 P: U kojem je sektoru došlo do toga?

16 O: To su bili Sektori Sjever i Jug.

17 P: Hvala Vam, svjedoče, što ste došli da svjedočite. Ja nemam više
18 pitanja za Vas.

19 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala, gospođo Valabhji.

20 Ne znam, gospodine Milovančević, da li želite da počnete? Ostale su
21 još dva ili tri minuta do pauze?

22 G. MILOVANČEVIĆ: Odbrana ima jednu molbu Sudskom veću.

23
24
25
26
27
28
29
30

1 Mogu li dodati samo još jednu stvar? Nisam bila u mogućnosti da
2 provjerim tačno kada su svi prevodi objelodanjeni ove sedmice. Mislim da je
3 zastupnik Odbrane pomenuo juče, danas i prije nekoliko dana... Izvinjavam se,
4 pogrešno sam shvatila. Mislim da je to u redu, povlačim svoj komentar.

5 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Pokušavam da nađem u Statutu ili
6 Pravilniku. Mislim da se sjećam da postoji zahtjev da optuženi, da se
7 optuženom vodi suđenje na jeziku koji razumije, i ako ne razumije, bit će
8 prevod za njega i dokumenti će mu biti dati na jeziku koji razumije. Da li mi
9 neko može pomoći u vezi s tim?

10 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude...

11 SUDAC MOLOTO: /nedostaje simultani prijevod/

12 G. MILOVANČEVIĆ: Postoji odluka Žalbenog veća u kojoj je tačno
13 navedeno koji se dokumenti prevode, i to u toku pauze možemo da pronademo pa
14 da dostavimo Sudskom veću. Ali u ovom slučaju i odredbe Statuta i odredbe
15 Pravila po svojoj suštini, a i praksa u ovom slučaju optuženog Martića do
16 danas je bila takva da optuženi mora imati materijal za koji se konkretno
17 tereti na sopstvenom jeziku da bi mogo da prati suđenje. To što je pre dve
18 godine vršeno obelodanjivanje nekoliko hiljada dokumenata ne oslobađa tužioca
19 obaveze da u konkretnom slučaju, za konkretnog svedoka, uz odabir dokumenata
20 koje želi da uvede i da dokazuje svoju tezu, dakle, da te dokumente dostavi
21 optuženom. Ovo je pri tome materija koja se potpuno odnosi na delatnost
22 gospodina Martića, na delovanje policije. I on nije imao prilike niti smo mi
23 mogli ovo da sve njemu prevedemo. Mi pratimo ovo suđenje ovako kako ide, ali
24 jedna je stvar načelno upoznavanje sa stvarima. Ali ovde je Tužilaštvo
25 odstupilo od svoje prakse koju smo mi do sada imali, i od

26

27

28

29

30

1 svoje obaveze. Moj kolega je, inače, pronašao, radi se o odluci u predmetu
2 *Ljubičić* od novembra 2002. godine. To je odluka, dakle, koja pominje u kojim
3 slučajevima se... i koje stvari moraju dostaviti optuženome na njegovom
4 jeziku.

5 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Shvatam šta ste rekli, gospodine
6 Milovančević. Ja sam također pokušao da nađem bilo u Pravilniku ili u
7 Statutu. Pored toga što je, gospođo Valabhji, na ovom suđenju, mi smo počeli
8 sa praksom da pokušamo da obezbjedimo prevod kad god se Odbrani daju
9 dokumenta, mi smo tražili da date i prevod uz njih.

10 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Časni Sude, možda bih trebala da
11 konsultujem sa ko-zastupnicima u ovom predmetu.

12 [Tužiteljstvo se savjetuje]

13 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Mogu li da sugerišem, pošto smo
14 sada u vremenu za pauzu, napravimo pauzu, a Vi se konsultujte tokom pauze.
15 Napraviti ćemo pauzu i vratićemo se u 12.30h.

16 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prijevod] Ustanite, molim.

17 ---Početak pauze u 12.07h

18 ---Sjednica nastavljena u 12.32h

19 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prijevod] Molim, ustanite.

20 Izvolite sestati.

21 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospođo Valabhji, izvolite.

22 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Časni Sude, mi teško možemo da
23 poverujemo da Odbrana nije u stanju da počne svoje unakrsno ispitivanje
24 danas iz sledećih razloga. Kao prvo, ja sam pribavila informaciju o tome

25

26

27

28

29

30

1 da su prvi prevodi, a to je tri dokumenta, bili obelodanjeni 17. maja
2 2006. godine, a danas je, čini mi se, 26-ti. To je dakle bilo prije devet
3 dana. Svakako, Odbrana bi trebalo da može da unakrsno ispituje u vezi sa
4 ovim dokumentima već danas.

5 Kao drugo, ono što sam već ranije pomenula, sadržaj svedočenja
6 ovog svedoka odavno je obelodanjeno, ranije ove godine, a prevod na B/H/S
7 njegove izjave je također obelodanjen ranije ove godine.

8 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Mislite na prevod na B/H/S izjave
9 svedoka?

10 GDA VALABHJI: [simultani prijevod] Da, izjave svedoka. A tu stoji
11 informacija o tome o čemu će svedok svedočiti.

12 I na kraju, ono što sam već ranije pomenula, sadržaj informacija koje
13 se nalaze u ovim dokaznim predmetima mogu se objasniti gospodinu Martiću,
14 optuženom. To može učiniti njegov branilac. Prema tome, ne radi se o tome da
15 je optuženi potpuno lišen mogućnosti da sazna šta se nalazi u tim
16 dokumentima. Štaviše, popis u kome smo obavestili Odbranu o dokumentima koji
17 će biti upotrebljeni uz ovog svedoka poslat je pre nekoliko dana, prošlog
18 petka, a e-mail koji je nakon toga usledio sadržao je konačni popis
19 dokumenata koji ćemo koristiti.

20 Na kraju, što bih htela da kažem u vezi sa ovim jeste da smo u ovom
21 predmetu do sada imali dokazne predmete koji su bili usvajani na engleskom.
22 To su dokazni predmeti 204 i 205, a oni su primljeni u spis 17. februara
23 2006. godine. I na kraju, časni Sude, ja imam pred sobom odluku Sudskog veća
24 u predmetu *Ljubičića* od 20. novembra 2002. godine. Odbrana je pomenula odluku
25 žalbenog veća, međutim ne radi se o žalbenom veću, već se radi o odluci u
26 prvostepenom postupku od 20. novembra 2002. godine. Ta odluka na trećoj
27
28
29
30

1 stranici... Imam i primerke za Veće ukoliko bi to bilo od pomoći.

2 SUDAC MOLOTO: /nedostaje simultani prijevod/

3 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Časni Sude, htela bih da Vas uputim
4 na treću stranicu ove odluke. Na sredini stranice, u paragrafu u kome je
5 napomena, kaže se da je: "U toku postupka, Sudsko veće može uputiti tužioca
6 da dokazne predmete i relevantne delove takvih predmeta predaje na papiru ili
7 u audio formatu na jeziku koji će razumeti optuženi."

8 I mislim, časni Sude, da nešto od onoga što su ustvrdili ranije
9 Branioci u vezi s ovom odlukom nije zapravo sasvim u skladu sa tekstom
10 odluke. Hvala Vam.

11 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Pre nego što sednete, gospođo
12 Valabhji, Vi ste rekli da je popis dokumenata, odnosno dokaznih predmeta
13 koji će biti korišćeni u ovom predmetu, dostavljen Odbrani kada? Prošle
14 nedelje, 17-tog?

15 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Da. U petak prošle nedelje.

16 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Moje pitanje Vama, dakle, jeste
17 da li su sami dokazni predmeti bili dostavljeni ili nisu Odbrani? Vi ste
18 rekli popis dokaznih predmeta.

19 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Ovi dokazni predmeti su od ranije
20 obelodanjeni Odbrani, časni Sude. Ja moram ovo proveriti tačno koji je
21 datum kada su oni obelodanjeni. Međutim, manje-više svi ovi dokazni
22 predmeti bili su popisani u popisu po Pravilu 65 ter, i to 7. maja 2002.
23 godine.

24 PREVODITELJ: 2004. godine, ispravka prevodioca.

25 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] I prema tome, svi ti dokumenti -
26 a

27

28

29

30

1 to je lako proveriti... Ali prilično sam sigurna da su svi ovi dokumenti
2 bili obelodanjeni u maju 2004. godine.

3 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala.

4 Gospodine Milovančević.

5 G. MILOVANČEVIĆ: Čudi me, poštovano Sudsko veće, časni Sude, da moja
6 koleginica iz Tužilaštva, uvažena koleginica kaže: "Ne radi se o tome da je
7 optuženi potpuno lišen mogućnosti da se upozna sa materijalima." Optuženi ima
8 pravo da bude u potpunosti upoznat, a ne da bude..., da ne bude potpuno lišen
9 prava. Ovde je odstupljeno od jedne prakse koja je do sada postojala nekoliko
10 meseci. Ja se pitam zašto su trošena sredstva Tribunala za prevođenje svih
11 materijala do sada optuženima ako to sada nije učinjeno i ako Tužilaštvo
12 smatra da to ne treba da se čini u situaciji kada je Tužilaštvo gro
13 materijala juče i danas nama dostavilo na jeziku koji gospodin Martić razume
14 i on nije mogao da ih prouči. Za mene bi profesionalno korektno bilo, časni
15 Sude, da koleginica kaže: "Naš je propust, izvinjavamo se. U redu je." Pa se
16 pitam šta znači ovo insistiranje ovako po svaku cenu. Ovde se ne radi o tome
17 da li ja ili kolega Perović kao branioci možemo obaviti unakrsno ispitivanje.
18 Radi se o pravu optuženog koje on ističe preko nas: da može da zna o čemu mi
19 ispitujemo ovog čoveka koji je ovde došao i prešao ovoliki put da bi bio
20 ispitan. Oprostite za ovaj izraz - gospodina svedoka koji je prisutan ovde.

21 Prema tome ja mislim da mi ovde gubimo vreme ovom diskusijom.
22 Jednostavno, jedno pravo, osnovno pravo optuženog je u ovom konkretnom
23 slučaju narušeno propustom Tužilaštva. Da li je on... sigurno nije hotimičan,
24 i sigurno je rezultat posla i zatrpanosti poslom, ali ako ćemo da razmišljamo
25 o tome da li je nešto pravo optuženog, onda dovoditi u pitanje pravo
26
27
28
29
30

1 optuženog da razume i da prati ono što se njega tiče ovde, mislim da nije
2 moguće. To pravo ne može da se ugrožava.

3 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Vidim da ste ustali, gospođo
4 Valabhji.

5 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Da, časni Sude. Pa, kao prvo, ako
6 je ovo bio komentar na profesionalizam, ja se s tim ne slažem. Ja sam rekla u
7 transkriptu da sam iznenađena da oni nisu u stanju da počnu danas i iznela
8 sam razloge zbog čega, uključujući i to da smo mi dostavili prevode bar tri
9 dokumenta 17. maja 2006. godine, što je otprilike devet dana pre današnjeg
10 dana. Osim toga, ja sam objasnila da branilac može da objasni sadržaj onoga
11 što se nalazi u dokumentima u kojima, u dokaznim predmetima uz ovog svedoka,
12 da to mogu objasniti svom klijentu.

13 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ne morate sad sve ponavljati.

14 Ono što bih hteo Vas da pitam, gospodine Milovančević, odnosno pre
15 nego što Vas pitam, gospodine Milovančević, da pitam Vas gospođu Valabhji: Vi
16 govorite o tri dokumenta koja su dostavljena 17-tog, a ja mislim da je danas
17 ponuđeno u spis više od tri dokumenta. Šta je sa ostalim dokumentima?

18 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Tako je, časni Sude. Ostali
19 dokumenti, obaveštena sam da su obelodanjeni 22., 23. i 24. maja 2006.
20 godine. Prema tome, poslednje obelodanjivanje je bilo 24-toga.

21 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala, gospođu Valabhji.

22 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Oprostite, govorim o prevodima na
23 B/H/S engleskih dokumenata. A naravno, originalni dokumenti na engleskom
24 jeziku su davno već obelodanjeni.

25

26

27

28

29

30

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala.

2 Mislim da će Sudsko veće o ovo problemu pristupiti dosta čvrsto i ono
3 će... Naša odluka će se zasnovati samo na pravičnosti prema optuženom.
4 Ukoliko su prevodi na B/H/S-u Odbrani dostavljeni tek 24-tog, odnosno 22.
5 maja, mislim da bi bilo pravično da se optuženome dâ prilika da pogleda te
6 dokumente i da svojim braniocima izda odgovarajuća uputstva. Ja znam da to
7 možda nije potpuno u smislu Pravilnika, ali Vi ste nas uputili na presudu
8 Sudskog veća u predmetu *Ljubičić*, gde se kaže da Sud može... A tu se ne radi,
9 ovde se ne radi da oni traže prevode na B/H/S, već traže samo vreme da im se
10 omogući da imaju dovoljno vremena da prouče materijale kako bi mogli da prime
11 instrukcije od svog klijenta. I mislim da je to sasvim razumno. Prema tome,
12 udovoljava se ovom zahtevu.

13 S obzirom da je situacija takva, gospodine Milovančević, samo da Vas
14 pitam, Vi ćete moći da počnete sa unakrsnim ispitivanjem u ponedjeljak, je li
15 tako?

16 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, ja ću popodne posetiti gospodina Martića
17 i u ponedjeljak ćemo nastaviti sigurno. Bit ćemo spremni u ponedjeljak. Hvala
18 Vam, časni Sude.

19 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam.

20 Takođe, mislim da nije bilo nikakve nade da sa ovim svedokom možemo
21 završiti danas. Prema tome, Vi ćete, gospodine svedoče, ovde morati biti u
22 svakom slučaju idućeg ponedjeljka, je li tako?

23 SVJEDOK: [simultani prijevod] Da.

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDAC MOLOTO: /nedostaje simultani prijevod/
2 [Suci vijećaju]
3 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Dakle, završavamo sa radom do
4 sledećeg ponedeljka u 2.15 popodne u istoj sudnici. Sud se povlači.
5 SUDSKI SLUŽBENIK: [usmeni prijevod] Molim ustanite.
6 ... Sjednica završena u 12.44h.
7 Nastavak zakazan za ponedjeljak,
8 29.05.2006. u 14.15h.
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30